Umwaka wa 49 n°38
20 Nzeri 2010

Year 49 n° 38
20 September 2010

49ème Année n°38
20 septembre 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda

Ibirimo/Summary/Sommaire *Page/Urup.*

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N°113/03 ryo kuwa 25/08/2010
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa……..4
N°113/03 of 25/08/2010
Prime Minister's Order appointing an Executive Secretary……...4
N°113/03 du 25/08/2010
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Exécutif…….4

N°114/03 ryo kuwa 25/08/2010
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuhuzabikorwa……7
N°114/03 of 25/08/2010
Prime Minister's Order appointing a Coordinator…….7
N°114/03 du 25/08/2010
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Coordinateur……...7

N°115/03 ryo kuwa 25/08/2010
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi……...10
N°115/03 of 25/08/2010
Prime Minister's Order appointing a Director…….10
N°115/03 du 25/08/2010
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur……...10

N°116/03 ryo kuwa 25/08/2010
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi……...13
N°116/03 of 25/08/2010
Prime Minister's Order appointing a Director…….13
N°116/03 du 25/08/2010
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur……...13

N°117/03 ryo kuwa 25/08/2010
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi……...16
N°117/03 of 25/08/2010
Prime Minister's Order appointing a Director…….16
N°117/03 du 25/08/2010
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur……...16

N°118/03 ryo kuwa 25/08/2010
Iteka rya Minisitiri w'Intebe risezerera Abashinjacyaha…….20
N°118/03 of 25/08/2010
Prime Minister's Order expelling Prosecutors…….20
N°118/03 du 25/08/2010
Arrêté du Premier Ministre portant révocation des Procureurs……20

B. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°58/11 ryo kuwa 12/05/2004
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango Nyarwanda w'Abari n'Abategarugori barwanya Sida (SWAA-RWANDA IHUMURE) kandi ryemera Abavugizi bawo.....24
N°58/11 du 12/05/2004
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association Rwandaise des Femmes face au Sida (SWAA-RWANDA IHUMURE) et portant agrément de ses Représentantes Légales……..25

N°134/08.11 ryo kuwa 16/10/2009
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Vision Jeunesse Nouvelle » kandi ryemera Abavugizi bawo……..34
N°134/08.11 of 16/10/2009
Ministerial Order granting Legal Status to the Association "Vision Jeunesse Nouvelle" and approving its Legal Representatives…….34
N°134/08.11 du 16/10/2009
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association "Vision Jeunesse Nouvelle" et portant agrément de ses Représentants Légaux……..34

Nº 48/08.11 ryo kuwa 26/05/2010
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi «Umuryango Nyarwanda uhuza Abaganga b'Abana» (ARP) kandi ryemera Abavugizi bawo.....51
N°48/08.11 of 26/05/2010
Ministerial Order granting Legal Status to the «Rwandan Association of Paediatrics (ARP)» and approving its Legal Representatives.....51
Nº48/08.11 du 26/05/2010
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association Rwandaise de Pédiatrie» (ARP) et portant agrément de ses Représentants Légaux……51

N°74/08.11 ryo kuwa 07/07/2010
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda»/Diyosezi ya Shyogwe (E.E.R./SGWE) kandi ryemera Abavugizi bawo.....66
N°74/08.11 of 07/07/2010
Ministerial Order granting legal status to the Association «Episcopal Church in Rwanda Diocese of Shyogwe» (E.E.R./SGWE) and approving its Legal Representatives.....66
N°74/08.11 du 07/07/2010
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Eglise Episcopale au Rwanda/ Diocèse de Shyogwe» (E.E.R./SGWE) et portant agrément de ses Représentants Légaux……..66

N°75/08.11 ryo kuwa 07/07/2010
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi "Umuryango Ugamije Amajyambere n'Iterambere Rusange" (APDC) kandi ryemera Abavugizi bawo…….82
N° 75/08.11 of 07/07/2010
Ministerial Order granting Legal Status to the "Association for the Promotion of Community Development" (APDC) and approving its Legal Representatives……...82
N° 75/08.11 du 07/07/2010
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association pour la Promotion Communautaire» (APDC) et portant agrément de ses Représentants Légaux…….82

Nº76/08.11 ryo kuwa 07/07/2010
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Umunyarwandakazi ubana n'ubwandu bwa Sida mu ruhare rwo kuyirwanya(F.R.S.L+/RW)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....102
N°76/08.11 of 07/07/2010
Ministerial Order granting legal status to the Association «Rwandan Woman Living with HIV/AIDS in Fighting Against it, (F.R.S.L+/RW)» and approving its Legal Representatives.....102
Nº76/08.11 du 07/07/2010
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Femmes Rwandaises Séropositives dans la Lutte contre le VIH/SIDA, F.R.S.L+/RW» et portant agrément de ses Représentants Légaux……102

C. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- **OPTIMA**.....117
- **KARANINGUFU**.....118

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°113/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 OF 25/08/2010 APPOINTING AN EXECUTIVE SECRETARY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°113/03 DU 25/08/2010 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE EXECUTIF

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : **Appointment**

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°113/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana NKURANGA Alphonse agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

PRIME MINISTER'S ORDER N°113/03 OF 25/08/2010 APPOINTING AN EXECUTIVE SECRETARY

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/06/2010;

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment

Mr. NKURANGA Alphonse is hereby appointed Executive Secretary of the National Youth Council.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour,

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°113/03 DU 25/08/2010 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE EXECUTIF

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/06/2010;

ARRETE:

Article premier : Nomination

Monsieur NKURANGA Alphonse est nommé Secrétaire Exécutif du Conseil National de la Jeunesse.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,

Minisitiri w'Urubyiruko na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/06/2010.

Kigali, kuwa **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

the Minister of Youth and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/06/2010.

Kigali, on **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

le Ministre de la Jeunesse et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/06/2010.

Kigali, le **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°114/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISHYIRAHO UMUHUZABIKORWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03 OF 25/08/2010 APPOINTING A COORDINATOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°114/03 DU 25/08/2010 PORTANT NOMINATION D'UN COORDINATEUR

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°114/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISHYIRAHO UMUHUZABIKORWA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana TWAHIRWA Alexander agizwe Umuhuzabikorwa w'Umurimo muri Minisiteri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri

PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03 OF 25/08/2010 APPOINTING A COORDINATOR

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/06/2010;

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment

Mr. TWAHIRWA Alexander is hereby appointed Coordinator of Labour Administration in the Ministry of Public Service and Labour.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°114/03 DU 25/08/2010 PORTANT NOMINATION D'UN COORDINATEUR

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/06/2010;

ARRETE :

Article premier : Nomination

Monsieur TWAHIRWA Alexander est nommé Coordinateur de l'Administration du Travail au Ministère de la Fonction Publique et du Travail.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique

w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 08/06/2010.

Kigali, kuwa **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2010.

Kigali, on **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2010.

Kigali, le **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°115/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISHYIRAHO UMUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03 OF 25/08/2010 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°115/03 DU 25/08/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°115/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISHYIRAHO UMUYOBOZI

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23/06/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho

Madamu UNDOYENEZA Domina agizwe Umuyobozi ushinzwe Abakozi n'Ubutegetsi mu Kigo cy'u Rwanda gishinzwe Ubumenyi mu by'Ubuhinzi (ISAR);

<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Imari

PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03 OF 25/08/2010 APPOINTING A DIRECTOR

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23/06/2010;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u> : Appointment

Mrs. UNDOYENEZA Domina is hereby appointed Director of Administration and Human Resources in the Rwanda Agricultural Science Institute (ISAR).

<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Agriculture and Animal Resources and

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°115/03 DU 25/08/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/06/2010;

ARRETE :

<u>Article premier</u> : Nomination

Madame UNDOYENEZA Domina est nommée Directrice de l'Administration et des Ressources Humaines à l'Institut des Sciences Agronomiques du Rwanda (ISAR).

<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Agriculture et des

n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho**.**

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 23/06/2010.

Kigali, kuwa **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 23/06/2010.

Kigali, on **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Ressources Animales et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 23/06/2010.

Kigali, le **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°116/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISHYIRAHO UMUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°116/03 OF 25/08/2010 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°116/03 DU 25/08/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°116/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISHYIRAHO UMUYOBOZI

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho

Madamu BYUKUSENGE Madeleine agizwe Umuyobozi ushinzwe Imiyoborere n'Imibereho myiza mu Ntara y'Iburasirazuba.

<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri

PRIME MINISTER'S ORDER N°116/03 OF 25/08/2010 APPOINTING A DIRECTOR

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/06/2010;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u> : Appointment

Mrs. BYUKUSENGE Madeleine is hereby appointed Director of Good Governance and Social Affairs in the Eastern Province.

<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°116/03 DU 25/08/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/06/2010;

ARRETE:

<u>Article premier</u> : Nomination

Madame BYUKUSENGE Madeleine est nommée Directrice de la Bonne Gouvernance et des Affaires Sociales à la Province de l'Est.

<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le

w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/06/2010.

Kigali, kuwa **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/06/2010.

Kigali, on **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/06/2010.

Kigali, le **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°117/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISHYIRAHO UMUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°117/03 OF 25/08/2010 APPOINTING A DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°117/03 DU 25/08/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°117/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISHYIRAHO UMUYOBOZI

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho

Madamu MUKUNZI BATETE Redempter

PRIME MINISTER'S ORDER N°117/03 OF 25/08/2010 APPOINTING A DIRECTOR

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 08/06/2010;

HEREBY ORDERS:

<u>Article One</u> : Appointment

Mrs. MUKUNZI BATETE Redempter is

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°117/03 DU 25/08/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/06/2010;

ARRETE:

<u>Article premier</u> : Nomination

Madame MUKUNZI BATETE Redempter

agizwe Umuyobozi wa Politike n'Igenamigambi muri Minisiteri y' Urubyiruko.

hereby appointed Director of Policy Formulation and Strategic Planning in the Ministry of Youth.

est nommée Directrice de la Formulation de Politique et de la Planification Stratégique au Ministère de la Jeunesse.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Urubyiruko na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Youth and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Jeunesse et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/06/2010.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/06/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/06/2010.

Kigali, kuwa **25/08/2010**

Kigali, on **25/08/2010**

Kigali, le **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°118/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISEZERERA ABASHINJACYAHA

PRIME MINISTER'S ORDER N°118/03 OF 25/08/2010 EXPELLING PROSECUTORS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°118/03 DU25/08/2010 PORTANT REVOCATION DES PROCUREURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Iyirukanwa

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article One : Expulsion

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

Article premier : Revocation

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°118/03 RYO KUWA 25/08/2010 RISEZERERA ABASHINJACYAHA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Ubushinjacyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza abu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n°22/2004 ryo kuwa 13/08/2004 rishyiraho amategeko ngegamikorere y'Abashinjacyaha n'abakozi bo mu Bushinjacyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 44, iya 51, iya 57, iya 85, iya 87, iya 92 n'iya 93;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa

PRIME MINISTER'S ORDER N°118/03 OF 25/08/2010 EXPELLING PROSECUTORS

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 03/2004 of 20/03/2004 determining the organisation, powers and functioning of the prosecution service as modified and complemented to date, especially in Article 14;

Pursuant to Organic Law n° 22/2004 of 13/08/2004 on the statute of Public Prosecutors and personnel of the Public Prosecution Service as modified and complemented to date, especially in Articles 44, 51, 57, 85, 87, 92 and 93;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°118/03 DU 25/08/2010 PORTANT REVOCATION DES PROCUREURS

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 14;

Vu la Loi Organique n° 22/2004 du 13/08/2004 portant statut des Officiers du Ministère Public et du personnel du Parquet telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 44, 51, 57, 85, 87, 92 et 93;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des

23/06/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Iyirukanwa

Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Ibanze bakurikira birukanywe mu mirimo yabo:

- HABUMUKIZA Emmanuel;
- KAGIRANEZA Martin ;
- MUHAYIMANA Jean Bosco.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho**.**

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi

in its session of 23/06/2010;

HEREBY ORDERS:

Article One : Expulsion

The following Prosecutors at the Primary Level are expelled from their activities:

- HABUMUKIZA Emmanuel;
- KAGIRANEZA Martin ;
- MUHAYIMANA Jean Bosco.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its

Ministres en sa séance du 23/06/2010;

ARRETE :

Article premier : Révocation

Les Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Base dont les noms suivent**,** sont révoqués de leurs fonctions :

- HABUMUKIZA Emmanuel;
- KAGIRANEZA Martin ;
- MUHAYIMANA Jean Bosco.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au Présent Arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 23/06/2010.

Kigali, kuwa **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 23/06/2010.

Kigali, on **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 23/06/2010.

Kigali, le **25/08/2010**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°58/11 RYO KUWA 12/05/2004 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO NYARWANDA W'ABARI N'ABATEGARUGORI BARWANYA SIDA (SWAA-RWANDA IHUMURE) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'iya 10;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango Nyarwanda w'Abari n'Abategarugori Barwanya SIDA (SWAA- RWANDA IHUMURE) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 24 Kamena 2002;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 20 Werurwe 2002;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere:

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango Nyarwanda w'Abari n'Abategarugori Barwanya SIDA (SWAA-RWANDA IHUMURE), ufite icyicaro cyawo i Kigali, Akarere ka Nyarugerenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2:

Umuryango ugamije:

-gukangurira no gusobanurira umwari n'umutegarugori indwara ya SIDA n'ingaruka zayo;
-gushyiraho ibikorwa birwanya SIDA mu buryo bujyanye n'umuco n'imibereho y'umunyarwandakazi;
-gufashanya n'ibigo bya leta, imiryango nyarwanda n'imiryango mpuzamahanga yita ku bibazo bijyanye na SIDA n'umutegarugori;
-kungurana ibitekerezo n'ibindi bihugu no guteza imbere ubufatanye n'izindi gahunda zose zirwanya SIDA;
-gukangurira umutegarugori ibyerekeye imyororokere n'ubuzima bwe.

Ingingo ya 3:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango Nyarwanda w'Abari n'Abategarugori Barwanya SIDA (SWAA-RWANDA IHUMURE) ni **Madamu MUKAGATARE NDOLI Cecile**, umunyarwandakazi uba i Kigali, Akarere ka Gikondo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba umusimbura w'Uhagarariye uwo muryango ni **Madamu KAYITESI Liberata**, umunyarwandakazi uba i Kigali, Akarere ka Nyamirambo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 12/05/2004

MUKABAGWIZA Edda
Minisitiri w'Ubutabera
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N°58/11 DU 12/05/2004 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION RWANDAISE DES FEMMES FACE AU SIDA (SWAA-RWANDA IHUMURE) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTES LEGALES

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement dans ses articles 8, 9 et 10 ;

Sur requête de la Représentante Légale Suppléante de l'Association Rwandaise des Femmes face au SIDA **(SWAA-RWANDA IHUMURE)** reçue le 24 juin 2002 ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en séance du 20 mars 2002 ;

ARRETE

Article premier:

La personnalité civile est accordée à l'Association Rwandaise des Femmes face au SIDA **(SWAA-RWANDA IHUMURE)** dont le siège social est á Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2:

L'association a pour objet de:

-Sensibiliser et éduquer la femme rwandaise sur le SIDA et ses conséquences;
-Entreprendre les activités de lutte contre le SIDA adaptées aux conditions économiques et socio-culturelles de la femme rwandaise:
-Collaborer avec les institutions de l'Etat, les organismes nationaux et internationaux intéressés par les problèmes du SIDA et la femme;
-Développer les échanges internationaux et créer des liens avec d'autres programmes d'action de lutte contre le SIDA;
-Eduquer la femme sur la santé de la reproduction.

Article 3 :

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association Rwandaise des Femmes Face au SIDA **(SWAA-RWANDA IHUMURE)**, Madame **MUKAGATARE NDOLI Cécile**, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District Gikondo, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, Madame **KAYITESI Liberate**, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District Nyamirambo, Ville de Kigali.

Article 4:
Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Kigali, le12/05/2004

MUKABAGWIZA Edda
Ministre de la Justice
(sé)

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
ASSOCIATION RWANDAISE DES FEMMES FACE AU SIDA "SWAA-RWANDA" IHUMURE

STATUTS

CHAPITRE PREMIER
DENOMINATION, SIEGE SOCIAL, DUREE ET OBJET

Article premier :

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000, relatif aux associations sans but lucratif, il est créé une association dénommée Association Rwandaise des Femmes Face au SIDA « SWAA-RWANDA » IHUMURE.

Article 2 :

Le siège social de l'association est à Kigali, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.
Il peut être transféré à n'importe quel endroit du Rwanda, sur décision de l'Assemblée Générale.
L'association exerce ses activités sur tout le territoire Rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 3 :

L'association a pour objet :

- Sensibiliser et éduquer la femme sur le SIDA et ses conséquences pour l'encadrement de la famille et de la communauté;

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
UMURYANGO NYARWANDA W'ABARI N'ABATEGARUGORI BARWANYA SIDA « SWAA-RWANDA » IHUMURE

AMATEGEKO-SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Hakurikijwe Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hashinzwe umuryango witwa Umuryango Nyarwanda w'Abari n'Abategarugori Barwanya SIDA « SWAA-RWANDA » IHUMURE.

Ingingo ya 2:

Intebe y'umuryango ishyizwe i Kigali, akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.
Ishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n' Inama Rusange.
Umuryango uzakorera imirimo yawe mu ifasi yose y'u Rwanda, igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije:

- Gukangurira no gusobanurira umwari n'umutegarugori indwara ya SIDA n'ingaruka zayo ;

- Entreprendre les activités de lutte contre le SIDA adaptées aux conditions économiques et socioculturelles de la femme Rwandaise ;
- Collaborer avec les institutions de l'Etat, les organismes nationaux et internationaux intéressés par les problèmes du SIDA et la femme ;
- Développer les échanges internationaux et créer des liens avec d'autres programmes d'action de lutte contre le SIDA ;
- Eduquer la femme sur la santé de la reproduction.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 4 :

L'association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 5 :

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts. Est membre adhérent toute personne physique ou morale dont la requête sera faite au Conseil d'Administration et agréée par l'Assemblée Générale.
Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association.
La qualité de membre se perd par retrait volontaire, l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale ou la mort.

Article 6 :

Tout membre perd la qualité de membre lorsqu' il se rend coupable d'un ou de plusieurs de ces manquements :

- Gushyiraho ibikorwa birwanya SIDA mu buryo bujyanye n'ubukungu, umuco n'imibereho y'umunyarwandakazi ;
- Gufashanya n'ibigo bya Leta, imiryango idaharanira inyungu nyarwanda n'imiryango mpuzamahanga yita ku bibazo bijyanye na SIDA n'umutegarugori ;
- Kungurana ibitekerezo mu nzego mpuzamahanga no kugirana ubufatanye n'izindi gahunda zirwanya SIDA ;
- Kwigisha umutegarugori ibyerekeye imyororokere n'ubuzima bwe.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 4:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abazawuzamo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo ya 5:

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko. Uwinjiye mu muryango ni umuntu wese cyangwa umuryango ubisabye Inama y'Ubutegetsi akemererwa n'Inteko Rusange.
Abashinze umuryango n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri.
Ubunyamuryango burangira iyo umuntu asezeye ku bushake, iyo yirukanywe n'inteko rusange cyangwa iyo apfuye.

Ingingo ya 6:

Umuntu atakaza ubunyamuryango iyo atacyubahiriza imwe cyangwa nyinshi muri izi nshingano:

- Ne pas verser la cotisation annuelle ;
- Ne pas participer à l'Assemblée Générale plus de 2 fois consécutives sans motif valable.

- Kudatanga umusanzu wa buri mwaka;
- Gusiba inteko rusange incuro zirenga 2 zikurikirana nta bisobanuro byemewe.

Article 7 :

Tout membre qui ne remplit plus l'une des conditions d'acquisition de la qualité de membre ou qui n'accomplit pas ses devoirs peut être exclu de l'association.
L'exclusion d'un membre est décidée par l'Assemblée Générale se prononçant à la majorité de $^{2}/_{3}$ des voix.

Ingingo ya 7:

Umunyamuryango wese utacyujuje kimwe mu bisabwa byo kuba umunyamuryango cyangwa utacyubahiriza inshingano ze ashobora kwirukanwa mu muryango.
Kwirukanwa byemezwa n'inteko rusange ku bwiganzure bwa $^{2}/_{3}$ by'amajwi.

Article 8 :

La qualité de membre se perd soit par démission volontaire, soit par exclusion motivée par l'assemblée générale.
Les causes et les modalités d'exclusion sont précisées dans le règlement d'ordre intérieur de l'association.

Ingingo ya 8 :

Ubunyamuryango butakazwa iyo umunyamuryango asezeye ku bushake, cyangwa yirukanywe n'inteko rusange. Impamvu n'uburyo bwo kwirukana umunyamuryango biteganywa mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

CHAPITRE III : DES ORGANES

UMUTWE WA III: INZEGO

Article 9 :

Les organes de l'association sont :
- L'Assemblée Générale
- Le Conseil d'Administration
- Le Conseil de Surveillance

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni:
- Inteko rusange
- Inama y'Ubutegetsi
- Inama y'Ubugenzuzi

Section première : De l'Assemblée Générale

Igice cya mbere:Inteko Rusange

Article 10 :

L'Assemblée Générale est constituée de tous les membres de l'association.
Elle se réunit obligatoirement une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires, sur convocation et sous la présidence du Représentant Légal ou de son Suppléant.

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose.
Iterana nibura byanze bikunze rimwe mu mwaka mu nama isanzwe na buri gihe bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe, itumiwe kandi iyobowe n'Umuvugizi w'Umuvugizi w'umuryango cyangwa umusimbura we.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultané du Représentant Légal et de son Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par au moins $^1/_3$ des membres effectifs. Pour la circonstance, elle élit un Président pour la durée de cette session.

Igihe umuvugizi w'umuryango n'umusimbura we badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko rusange itumizwa mu nyandiko nibura na $^1/_3$ cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Article 11:

L'Assemblée Générale a pour attributions:

- Adopter et amender les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
- Elire et démettre les membres du Conseil d'Administration et les commissaires aux comptes ;
- Arrêter le budget de l'association ;
- Fixer les cotisations des membres ;
- Arrêter le programme des activités de l'association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Accepter les dons et legs ;
- Approbation des comptes annuels ;
- Dissoudre l'association.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange ishinzwe :

- Kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango ;
- Gutora no kuvanaho abagize Inama y'Ubutegetsi n'abagenzuzi b'imari;
- Kwemeza ingengo y'imari y'umuryango;
- Kugena imisanzu y'abanya munyamuryango;
- Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Kwemeza imicungire y'imari ya buri mwaka;
- Gusesa umuryango.

Article 12 :

L'Assemblée Générale siège valablement lorsque les $^2/_3$ des membres effectifs sont présents. Faute de ce quorum, une nouvelle réunion est convoquée dans les 15 jours.
A cette occasion, l'assemblée générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange iterana iyo hari $^2/_3$ by'abanyamuryango. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Icyo gihe, inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité absolue des voix.

Section II : Du Conseil d'Administration

Article 13 :

Le Conseil d'Administration comprend :

- un Président : Représentant Légal
- un Vice Président : Représentant Légal Suppléant
- un Secrétaire
- un Trésorier
- des Conseillers

Article 14:

Le Représentant Légal de l'association est chargé de la supervision et de la Coordination des activités de l'association. Il tient la documentation et les archives, signe les correspondances et autres documents de l'association et garde les procès-verbaux des réunions. Il assure la liaison avec les institutions publiques et privées, nationales et étrangères. Il est assisté et remplacé temporairement par un Suppléant.

Article 15 :

Le Secrétaire est chargé de la rédaction des procès verbaux, du recueil des informations intéressant l'association et du classement de la correspondance.

Article 16 :

Le trésorier est responsable de toutes les finances de l'association. Il conserve toutes les pièces comptables, gère les comptes de l'association et signe conjointement le retrait

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Igice cya II : Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 13 :

Inama y'Ubutegetsi igizwe na :

- Perezida: Umuvugizi;
- Visi-Perezida: Umusimbura;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama.

Ingingo ya 14:

Umuvugizi w'umuryango ashinzwe kugenzura imirimo no guhuza ibikorwa by'umuryango. Abika inyandiko zose no kuzishyingura, asinya amabaruwa n'izindi nyandiko z'umuryango kandi akabika inyandiko-mvugo z'inama. Ahuza umuryango n'inzego za Leta n'izigenga, mu gihugu no mu mahanga.
Afashwa kandi agasimburwa by'agateganyo mu mirimo ye n'Umwungirije, iyo adahari cyangwa atabonetse.

Ingingo ya 15:

Umunyamabanga ashinzwe gufata inyandiko mvungo, gukusanya amakuru yagirira umuryango akamaro no kubika inzandiko.

Ingingo ya 16:

Umubitsi niwe ushinzwe imari yose y'umuryango. Abika impapuro zose z'ibaruramari, acunga amakonti y'umuryango kandi agasinyana n'Umuvugizi mu kubikuza amafaranga muri banki.

des fonds en banque avec le Représentant Légal.

Article 17 :

Les conseillers ou les conseillères des commissions prodiguent des conseils relatifs aux activités de l'association pour la bonne marche de l'association tel que :

- La promotion des services de sante et de prise en charge.
- Les programmes éducationnels et de sensibilisation sur le SIDA ;
- Le renforcement des capacités socio-économiques des malades du SIDA.
- Servir de réseaux et le plaidoyer des malades du SIDA.

Ingingo ya 17 :

Abajyanama ba za komisiyo batanga inama ku mikorere igamije imigendekere myiza y'umuryango muri ibi bikurikira :

- Guteza imbere ubuzima bwiza no kwishingira abanyamuryango ;
- Kwigisha no kugira inama abanyamuryango ku byerekeye SIDA;
- Gutera inkunga imibereho myiza n'ubukungu bw'abanduye SIDA.
- Guhuza no kuvuganira abarwayi ba SIDA.

Article 18 :

Les conseillers des commissions sont responsables des services organisés de l'association. Leur nombre peut être augmenté par l'Assemblée General qui approuve leurs organigrammes.

Ingingo ya 18:

Abajyanama b'utunama bashinzwe inzego z'umurimo z'umuryango. Umubare wabo ushobora kongerwa n'Inteko Rusange. Ni nayo kandi igena imiterere y'izo nzego.

Article 19 :

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à defaut, du Vice- President. Il siège et délibère à la majorité absolue des voix.
En cas de parité des voix, celle du Président compte double.
Les membres du Conseil d' Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'association pour un mandat de deux ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 19 :

Inama y'Ubutegetsi iterana buri gihe bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, itumiwe kandii iyobowe na Perezida wayo ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo ku bwiganze busesuye bw'abayigize.
Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.
Abagize Inama y'Ubutegetsi batorwa mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kwongerwa rimwe gusa.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 20:

L'association peut posséder soit en jouissance soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 21 :

Les ressources de l'association sont constituées notamment des cotisations des membres, des dons et legs, des subventions et des activités de l'association.

Article 22 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un Conseil de Surveillance composé de deux commissaires ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'association. Ils font rapport de leurs vérifications à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE V
MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 23 :

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de l'Assemblée Générale se prononçant à la majorité des voix.

Article 24 :

La dissolution est prononcée par l'assemblée générale à la majorité de $^2/_3$ des voix.
La liquidation s'opère par les soins d'une ou plusieurs personnes mandatées par l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 20 :

Umuryango ushobora gutunga cyangwa gutira, ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 21 :

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, impano n'indagano, imfashanyo n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 22 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abagenzuzi babiri bafite inshingano yo kugenzura imari n'indi mitungo by'umuryango.
Bakorera Inteko Rusange raporo y'igenzura ryabo.

UMUTWE WA V
IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 23 :

Aya mategeko-shingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 24 :

Iseswa ry'umuryango ryemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa $^2/_3$ by'amajwi.
Ibarurwa ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe uwo murimo n'Inteko Rusange.

En cas de dissolution et après apurement du passif, l'avoir social sera affecté à une Organisation ayant le même objet.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 25 :

Pour toutes dispositions non prévues dans les présents statuts, référence sera faite à la loi No 20/2000 du 26/7/2000 régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 26 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres soussignés, réunis en Assemblée Constitutive à Kigali, le 12 aout 2001.

Iyo umuryango usheshwe, imyenda imaze kuvanwamo, umutungo w'umuryango usigaye uhabwa undi muryango ufite intego zisa.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25:

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro hazakurikizwa itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange kubwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 26:

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyirizina bayashyizeho umukono mu Nteko Shingiro i Kigali, kuwa 12 Kanama 2001.

ITEKA RYA MINISITIRI N°134/08.11 RYO KUWA 16/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « VISION JEUNESSE NOUVELLE » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N° 134/08.11 OF 16/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION "VISION JEUNESSE NOUVELLE" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

TABLE OF CONTENTS

Articles One: Name and Head Office of the Association

Articles 2: Objective of the Association

Articles 3: Legal representatives

Articles 4 : Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°134/08.11 DU 16/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "VISION JEUNESSE NOUVELLE" ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Article 2: Objet de l'Association

Article 3: Les Représentants Légaux

Article 4: Entrée en vigueur

\

ITEKA RYA MINISITIRI N°134/08.11 RYO KUWA 16/10/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « VISION JEUNESSE NOUVELLE » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Ministiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kanama 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/200 ryo kuwa 26/7/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/7/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango « VISION JEUNESSE NOUVELLE » mu rwadiko rwe rwakiriwe kuwa 06/04/2009 ;

MINISTERIAL ORDER N° 134/08.11 OF 16/10/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION "VISION JEUNESSE NOUVELLE" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice /Attorney General;

Pursuant to Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/200 of 26/07/200, relating to No Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal representative of the Association "VISION JEUNESSE NOUVELLE" on 06 /04/ 2009;

ARRETE MINISTERIEL N°134/08.11 DU 16/10/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION " VISION JEUNESSE NOUVELLE" ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Vu le Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/200 du 26/07/200 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrête Présidentiel n° 27/01/ du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en sont article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « VISION JEUNESSE NOUVELLE » reçu le 06/04/2009 ;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere: **Izina n'icyicaro by'umuryango**

Ubuvugizi buhawe umuryango "VISION JEUNESSE NOUVELLE" ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Gisenyi, mu Karere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije

- Kurwanya SIDA, indwara zandurira mu mibonanao mpuzabitsina, ubuzererezi, hakoreshejwe kwirinda mu rubyiruko rwiga rwo mu Rwanda, by'umwihariko urubyiruko rwo mu Karere ka Rubavu.

- Kwita ku bana n'urubyiruko hagamijwe kubatoza kuba abanyarwanda bafitiye igihugu cyabo akamaro;

- Gutoza abana n'urubyiruko imico myiza: ubwiyunge, kubabarirana amahoro, koroherana, gufashanya;

HEREBY ORDERS

Article One: Name and head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association "VISION JEUNESSE NOUVELLE" situate at Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- To fight against HIV/AIDS and other sexually transmitted diseases through protecting and educating both school going and non school going youth in Rwanda and in particular those of Rubavu District;

- Caring for children and the youth in a bid to get them integrated in society as responsible citizens;

- Inculcate children and the youth with positive values: reconciliation, forgiveness, peace, tolerance, mutual assistance;

ARRETE

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « VISION JEUNESSE NOUVELLE » dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Combattre par la prévention le VIH, le fléau du SIDA, l'IST et la délinquance au sein de la jeunesse scolarisée du Rwanda, en particulier celle du District de Rubavu.

- Encadrer les enfants et les jeunes da,s le cadre de l'intégrer dans la société comme citoyens responsables.

- Promouvoir chez les enfants et les jeunes des valeurs positives : la réconciliation, le pardon, la paix, la tolérance, l'entraide ;

- Umuryango ushobora gukora ibindi bikorwa bifitanye isano n'ishingano zawo zo guteza imbere urubyiruko.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa VISION JEUNESSE NOUVELLE ni Bwana BAZIMAZIKI Emmanuel, Umunyarwanda, uba mu Karere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Bwana Gabriel LAUZON, Umunyakanada, uba mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira Gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritanarijweho mu Igazeti ya Leta ya repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/10/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

- The organization may also achieve other legal operations directly affiliated to its objectives.

Article 3: Legal Representatives

Mr. BAZIMAZIKI Emmanuel of Rwandan Nationality, residing in Nyabihu District, in the Western Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association "VISION JEUNESSE NOUVELLE".

Mr Gabriel LAUZON, of Canadian Nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/10/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
The Minster of Justice / Attorney General

- L'Organisation peut également réaliser d'autres opérations légales se rattachant directement ou indirectement à son objectif.

Article 3. Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « VISION JEUNESSE NOUVELLE », Monsieur BAZIMAZIKI Emmanuel, de nationalité rwandaise, résidant dans le District de Nyabihu, Province de l'Ouest.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur Gabriel LAUZON, de nationalité Canadienne, résidant dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/10/2009

(sé)
KARUGARAMA Tharcissse
Ministre de la Justice / Grade des Sceaux

STATUTS DE L'ORGANISATION «VISION JEUNESSE NOUVELLE»

STATUTS

CHAPITRE I : DENOMINATION, SIEGE, DUREE, ET OBJET

Article 1 :

L'organisme sans but lucratif est crée sous le nom de **« VISION JEUNESSE NOUVELLE»,** régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N°20/2000 du 26/7/ 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'organisation est établi en cellule Nengo, Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'Ouest.
Sur décision de l'Assemblée Générale, le siège peut être transféré ailleurs au Rwanda.

Article 3 :
L'organisation exerce ses activités dans le District de Rubavu. Il pourra exercer ses activités sur toute l'étendu du territoire du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'organisation a pour objectifs :

SITATI Y'UMURYANGO « VISION JEUNESSE NOUVELLE »

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya 1:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «**VISION JEUNESSE NOUVELLE**», ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idahanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango kiri mu Kagari ka Nengo, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:
Umuryango ukorera imirimo yawo mu Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ariko ushobora gukorera ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

STATUTES OF THE ORGANISATION «VISION JEUNESSE NOUVELLE »

STATUTES

CHAPTER I : NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECT

Article 1 :

The non-lucrative organisation created under the name**«VISION JEUNESSE NOUVELLE»** is managed by following dispositions of the law N° 20/2000 of 26th July 2000 related to non-lucrative associations.

Article 2:

The head office of the organisation is established in Nengo cell, Gisenyi Sector, Rubavu District, Western Province.

Article 3:
The organisation carries out its activities in Rubavu District. It is likely to carry out its activities countrywide. Its duration is unspecified.

Article 4:

The organisation aims at:

1. Combattre par la prévention le VIH, le fléau du SIDA, les IST et la délinquance au sein de la jeunesse scolarisée et non scolarisée du Rwanda, en particulier celle du District de Rubavu.

2. Encadrer les enfants et les jeunes et les intégrer dans la société comme citoyens responsables.
3. Promouvoir chez les enfants et les jeunes des valeurs positives : la réconciliation, le pardon, la paix, la tolérance, l'entraide,…

4. L`organisation peut également réaliser d'autres opérations légales se rattachant directement ou indirectement à son objectif.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

- Les membres fondateurs sont des personnes signataires des présents statuts lors du premier assemble général.
- Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

1. Kurwanya hakoreshejwe kwirinda agakoko gatera SIDA, SIDA, indwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina n'ubuzerezi mu rubyiruko rwiga n'urutiga rwo mu Rwanda, by'umwihariko urubyiruko rwo mu Karere ka Rubavu.

2. Kwita ku bana n'urubyiruko no kubatoza kuba Abanyarwanda bafitiye Igihugu cyabo akamaro.
3. Gutoza abana n'urubyiruko imico myiza: Ubwiyunge, kubabarirana, amahoro, koroherana, gufashanya,

4. Umuryango ushobora gukora kandi ibindi bikorwa bifitanye isano n'inshingano zawo zo guteza imbere urubyiruko.

UMUTWE II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

- Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro mu nama rusange ya mbere y'umuryango.
- Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango

1. Fighting by the prevention of HIV/AIDS scourge, STD as well as delinquency within both schooled youth and non-schooled youth of Rwanda, and particularly that of Rubavu District.

2. Managing both the children and the youths in a bid to get them integrated in society as responsible citizens.
3. Promoting, in favour of the children and the youth positive values: reconciliation, forgiveness, peace, tolerance, mutual aid, etc

4. The organisation may also achieve other legal operations directly attached to its objective.

CHAPTER II : CONCERNING MEMBERS

Article 5:

The organisation is composed of founder members, adherent members and members of honour.

- The founder members are the people who are to sign the present statutes at the first General Assembly.
- The founder members and adherent members are the effective members of the organisation.

- Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation.
Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

-Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango yemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ntibatora.

- The members of honor are either physical or moral persons to whom the General Assembly congress this title in terms of acknowledgement of special and appreciable services rendered to the organization. They play the consultative role, but they do not take part in votes.

Article 6 :

Les membres effectifs doivent participer aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigama. Bagomba kuza mu nama z'iNteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Article 6 :

The effective members must participate in meetings of the General Assembly with deliberative voice.
They have to pay subscription whose amount is fixed by the General Assembly.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant Légal de l'organisation accompagnées par les noms de deux personnes qui parrainent le nouveau membre et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Uhagarariye umuryango ku buryo bwemewe n'amataegeko kandi zigaragaza amazina y'abantu babiri bamwishingiye, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Article 7 :

Requests for adhering are addressed by writing to that Legal Representative of the organisation, the name of two persons who pledge responsible for the new member and they are submitted to the new General Assembly for approval.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Représentant Légal de l'organisation et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Ishyirahamwe, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Article 8:

Membership is lost in case of death, voluntary withdrawal, exclusive or dissolution of the organization**.**

Voluntary withdrawal is addressed by writing to the Legal Representative and then submitted to the General Assembly for approval.

A la demande de toute personne détenant des preuves irréfragables, l'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre tout membre qui nuit aux intérêts de l'organisation ou qui ne respecte pas ses engagements envers l'organisation ou ne se conforme plus aux présents statuts et aux règlements d'ordre intérieur de l'organisation.

Bisabwe na buri wese ubifitiye ibimenyetso simusiga, icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo abangamira inyungu z'Umuryango, iyo atubahiriza inshingano yemereye Umuryango cyangwa iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango.

On request of any person having real proofs, the exclusion is pronounced by the General Assembly by the majority of 2/3 of voices against any member who brings prejudiced by the interest of the organization or who does not respect his pledges or commitments toward the organization or does not comply with the present statutes as well as the internal regulation of the organization.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

CHAPTER III : PROPERTY

Article 9 :

Ingingo ya 9:

Article 9 :

L'Organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les terrains, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

The organization may possess, in propriety, lands, furnitures and buildings necessary to the achievement of the organization's objectives.

Article 10 :

Ingingo ya 10:

Article 10:

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

The property of the organization is made up of the subscriptions of the members, the donations, the legacies, various subventions as well as the incomes from the activities of the organisation.

Article 11 :

Ingingo ya 11:

Article 11.

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

The organisation directs its resources or anything that contributes directly or indirectly to the achievement of its object.
No member can claim the possession right nor any share, in case of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the organization.

Article 12 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'organisation. Après l'inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant des objectifs similaires ou affecté à une œuvre philanthropique.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, Conseil d'Administration, Comité Exécutif, et Commissariat aux comptes.

A. **Assemblée Générale**

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de l'organisation.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Conseil d'Administration ou le cas échéant, par le Vice-président.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego cyangwa ugashyirwa mu gikorwa cy'ubugiraneza.

UMUTWE IV: INZEGO

Ingingo ya 13 :

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, inama y'ubuyobozi, Komite nshingwabikorwa n'Ubugenzuzi bw'imari.

A: Inteko Rusange

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Article 12:

In case of dissolution, the General Assembly nominates one or several healers in charge of proceeding with liquidation of the properties of the organisation.
After the inventory of the properties of the furniture and buildings of the organization and the auditing of liabilities, the assert of the property will be left to another organisation having the similar objectives or oriented to a philanthropic action.

CHAPTER IV: CONCERNING ORGANS

Article 13:

The organs of the organisation are namely: the general assembly, the administration board, the executive committee and the accounts commissioner.

A. General Assembly

Article 14:

The general Assembly is the supreme organ of the organisation. It is composed of all the members of the organisation.

Article 15:

The general assembly meeting is called and presided over by the president of the administration boards and sometimes by the Vice-president.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par le Secrétaire du Conseil d'administration. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Articles 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale Ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutefois, ces délais peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Iyo Perezida na Vici Perezida bose badahari cyangwa batabonetse, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko n'Umunyamabanga w'Inama y'Ubuyobozi. Icyo gihe, inteko yitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'Ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bihari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Ariko icyo gihe gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Icyo gihe impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

In case of simultaneous absence, hindrance or failing of the president and the vice-president, the general assembly meeting is called by writing by the secretary of the administration board. On the occasion, the assembly elects within itself a president.

Article 16:

The general assembly meets once per year in ordinary session. The invitation containing the agenda is handed to the members at least 15 days before the meeting.

Article 17:

The general assembly sits and relevantly deliberates when 2/3 of the effective members are present. If this quorum is not attained a new convocation is launched within 15 days' time. Here the general assembly sits and relevantly deliberates in spite of the number of participatants.

Article 18:

The extraordinary general assembly is held as many times as the need arises. The formalities of its convocation as well as its presidency are the same as the ones for he ordinary general assembly. The time limit of its invitation is fixed at 15 days. However, his time-limit can be reduced at 7 days in case of an extreme emergence. In this case, the debates focus only on he issue mentioned on the agenda.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président de l'organisation compte double.

Article 20 :

Les attributions de l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Détermination des activités de l'organisation ;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre du CA et/ou du Représentant Légal et sont adjoint.
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'organisation.

B. Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé :

- le président
- le v/président
- le secrétaire exécutif permanant
- le trésorier

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida w'Umuryango rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana abagize inama y'ubuyobozi cyangwa abahagarariye umuryango ku buryo bw`amategeko.
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

B. Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 21:

Komite Nshingwabikorwa na :

- Perezida
- Uwungirije perezida
- Umunyamabanga nshingwabikorwa uhoraho
- Umubitsi

Article 19:

Except for the cases voluntary advocated by the law pertaining to non-lucrative associations and by the present statutes, the decisions of the general assembly are taken by the absolute majority of voices. In case of parity of voices, only the voice of the president of the organisation counts double.

Article 20:

The attributions of the general assembly are:

- Adoption and modification of the statutes and the internal regulation;
- Specification of the organisation's activities;
- Admitting, suspending or excluding a member;
- Admitting, suspending or excluding a member of administration boards and/or the Legal Representative and his Deputy
- Approving the annual accounts;
- Accepting donations and legacies
- Dissolving the organisation.

B. Executive Committee

Article 21:

The executive committee is composed of:

- The president
- The vice-president
- The permanent executive secretary
- The treasurer

- les conseillers (3)

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif à l'exception du secrétaire exécutif permanant de l'organisation sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelables.

Le secrétaire exécutif permanant de l'organisation est engagé et signe un contrat de deux ans renouverable.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre et autant de fois que besoin, sur convocation et sous la direction du Président, de l'organisation ou à défaut, du v/président. Il siège valablement lorsque les 3/4 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24 :
Attributions des membres du Comité Exécutif :

Président :

-le Président convoque et préside les réunions, représente l'organisation devant les instances administratives et judiciaires.

- Abajyanama (3)

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nshingwabikorwa usibye umunyamabanga nshingwabikorwa uhoraho batorwa n'inteko rusange manda yabo imara imyaka itatu ariko ishobora kunguruzwa.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa uhoraho ni umukozi ubihemberwa asinya contrat y'imyaka ibiri ishobora kunguruzwa.

Ingingo ya 23:

Komite Nshingwabikorwa iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida w'Umuryango bitashoboka bigakorwa na Vice-Peresida. Iterana iyo hari 3/4 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo ntabwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, iry'Uhagarariye Umuryango rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24 :
Inshingano z'abagize Komite Nshingwabikorwa:

Perezida:

- Guhamagaza no kuyobora inama
- Guhagararira umuryango imbere y'inzego z'ubuyobozi n'izubutabera;

- Counsellors (3)

Article 22:

The executive committees are elected among the effective members by the general assembly for renewable 3 years' mandate.

The permanent executive secretary of the organization has a renewable 2-year contract.

Article 23:

The executive committee meets once per term and as many times as he need arises, under the convocation and presidence of the president of the organisation or if not, of the vice-president. The committee relevantly sits when ¾ of the member are present. Its decisions are taken by the absolute majority of the members present. In case of parity of voices, that of the president counts double.

Article 24:
Responsibilities of the members of the Executive Committee:

President:

- Calling and presiding over the meetings;
-Representing the organisation before administrative and judiciary instances;

Vice Président :

- le vice président remplace le président en cas de son absence.

Secrétaire Exécutif Permanant :

Le secrétaire exécutif permanant est chargé :

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemble générale,
- Veiller à la gestion quotidienne de l'organisation,

-Rédiger les rapports annuels des activités de l'exercice écoulé,
- Élaborer les prévisions budgétaire à soumettre à l'Assemble générale,
-Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- Recruter nommer et révoquer le personnel journalier de divers services de l'organisation.

C. Commissariat aux comptes

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un Commissaire aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout le temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport.
Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

Uwungirije Perezida:

Uwungirije perezida asimbura perezida iyo adahari.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa Uhoraho:

- Umunyamabanga nshingwabikorwa uhoraho ashizwe:
- Gushyira mu bikorwa ibyifuzo by'inteko rusange,

- Kwita kumicungire yaburi munsi y'umuryango,

-Gukora raporo y'ibyakozwe mumwaka urangiye,

-Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga,
-Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi ba nyakabyizi bomunzego zose z'umuryango.

C. Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari ufite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Afite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko atabijyanye hanze y'ububiko. Ageza raporo ku Nteko Rusange.

Vice President:

The vice president represents the president in his absence.

Permanent Executive Secretary:

The permanent executive secretary is responsible for:

-The execution of decisions and recommendations made by the general assembly,
- The supervision and monitoring of the maintenance / administration of the organization
-The annual report of conducted activities

-Elaboration of the financial plan of the expected budget and its submission to the general assembly
- Negotiation of cooperation and its financing with partner organizations
-Recruiting, nominating and dismissing daily personal of various of the organisation.

C. According Commissioner

Article 25:

The General Assembly annually nominates an auditor who is in charge of controlling at anytime the financial management and other property of the organisation and submits to it the report. He has access, without moving them, to books as well the accounting documents of the organisation.

CHAPITRE V :

MODIFICATION AUX STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du président, soit à la demande de 1/3 des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA V :

GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Umuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

CHAPTER V:

MODIFYING THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION.

Article 26:

The present statutes may undergo some modifications under the decision of the General Assembly, taken by the absolute majority of voices, either under the proposition of the president or request of 1/3 of the effective members.

Article 27

Under the decision of the majority of 2/3 of the voices, the General Assembly can declare the dissolution of the organisation, its merging with or its affiliation to any other organisation having a similar objective.

Article 28:

The liquidation is made under the care of the liquidators nominated by tye General Assembly by the majority of 2/3 of the voices. The nomination of the liquidators terminates the mandate of Administration Board members.

Article 29:

The formalities for executing statutes and all that is not prescribed will be specified in the internal regulation of the organisation adopted by the general Assembly.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Rubavu, le 16/07/2009

Le Représentant Légal de l'organisation

Frère BAZIMAZIKI Emmanuel (sé)

Le Représentant Légal Suppléant
Frère Gabriel LAUZON (sé)

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe i Rubavu, kuwa 16/07/2009

Uhagarariye Umuryango ku buryo bwemewe n'amategeko
Frere BAZIMAZIKI Emmanuel (sé)

Uhagarariye Umuryango Wungirije
Frere Gabriel LAUZON (sé)

Article 30:

The present statutes are approved and adopted by the effective members of the organisation whose list is attached.

Done in Rubavu, on 16/07/2009

The Legal Representative of the organisation

Brother BAZIMAZIKI Emmanuel (sé)

The Deputy Legal Representative
Brother Gabriel LAUZON (sé)

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA YO KUWA 20/12/2008

Inama yateranye kuwa 20 Ukuboza 2008, kuva saa tatu kugeza saa munani (9h00-14h00) ihuje abanyamuryango bose ba « VISION JEUNESSE NOUVELLE ». Inama yabereye muri Centre culturel de Gisenyi, iyobowe na Frère Gabriel LAUZON i.c.

Ibyari ku murongo w'ibyigwa:

- Gushinga umuryango no kwemwza abawugize,
- Kwemeza burundu liste y'abanyamuryango b'ifatizo
- Kwemeza umusanzu w'ifatizo wa burimunyamuryango
- Gushyiraho amategeko shingiro(Statut),
- Gutoza abahagarariye umuryango.

Abanyamuryango bamaze kumva ibyari byateguwe, bumvikanye ko amafaranga y'ifatizo mu ntangiriro ari ibihumbi ijana (100.000 Frw) agomba gutangwa na buri munyamuryango.

Abagize umuryango bumvikanye ko mbere ya byose hagomba kubanza kuboneka Statut nshya, bemeza ko DUSABIMANA Emmanuel na MUKAMUHIZI Immaculée bashingwa gutegura iyo statut bakazayishyikiriza Inama Rusange yo kuwa 25/01/2009.

- Hakurikiyeho igikorwa cy'amatora yo gushyiraho abayobozi b'umuryango.

Hatowe: Perezida, Vice President, Umubitsi, n'Abajyanama (3).

Aribo:

- Perezida: Frère BAZIMAZIKI Emmanuel
- V/perezida: Frère Gabriel LAUZON
- Umubitsi: UWITONZE J. Paul
- Abajyanama:
    - MWAKA Ismaël
    - DUSABIMANA Emmanuel
    - HABYARIMANA Philippe

Nyuma y'inama hemejwe ko inama itaha izaba kuwa 25/01/2009, hakerekanwa Statut y'Umuryango izajyanwa mu buyobozi.

Bikorewe i Rubavu, kuwa 20/12/2008

Umwanditsi w'Inama
SENZOGA Léonard (sé)

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA YO KUWA 13/07/2009

Inama yateranye kuwa 13 Nyakanga 2009, kuva saa sita kugeza saa munani (12h00-14h00) ihuje abanyamuryango umunani ku icyenda ba « VISION JEUNESSE NOUVELLE ». Inama yabereye muri Centre culturel de Gisenyi, iyobowe na V/perezida Frère Gabriel LAUZON i.c. kuko perezida atashoboye kuboneka.

Ibyari ku murongo w'ibyigwa :

- Gukosora statut yajyanywe mu buyobozi.
- Kwemeza ugomba kuba perezida ndetse akaba ariwe uhagarariye umuryango mu nzego z'ubuyobozi n'iz'ubucamanza.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa uhoraho Bwana DUSABIMANA Emmanuel amaze kugaragariza abari mu nama ibyasabwe gukosorwa n'ubuyobozi bwa Minisiteri y'Ubutabera muri statut y'umuryango, hakosowe ingingo ya 21yemeza ko Komite Nshingwabikorwa igizwe na Perezida, Visi perezida, umubitsi, umunyamabanga nshingwabikorwa n'abajyanama batatu.

Nyuma y'ibyo, ingingo ya 24 yongerewe ubusobanuro ku bijyanye n'inshingano z'abagize Komite Nshingwabikorwa y'umuryango.

Abagize umuryango bemeje ko Frère BAZIMAZIKI Emmanuel usazwe ahagarariye umuryango mu nzego z'ubuyobozi n'ubucamanza aba ari nawe ugomba kuba perezida wa Komite Nshingwabikorwa y'umuryango.

Bikorewe i Rubavu kuwa 13/07/2009

Umwanditsi w'inama
SENZOGA Léonard (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 48/08.11 RYO KUWA 26/05/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI «UMURYANGO NYARWANDA UHUZA ABAGANGA B'ABANA» (ARP) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°48/08.11 OF 26/05/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «RWANDAN ASSOCIATION OF PAEDIATRICS (ARP)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL Nº48/08.11 DU 26/05/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'« ASSOCIATION RWANDAISE DE PEDIATRIE» (ARP) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Article 2: Objectifs de l'association

Article 3: Représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº48/08.11 RYO KUWA 26/05/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI « UMURYANGO NYARWANDA UHUZA ABAGANGA B'ABANA» (ARP) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko nº 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango **« UMURYANGO NYARWANDA UHUZA ABAGANGA B'ABANA» (ARP)** mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24/03/2010 ;

ATEGETSE :

MINISTERIAL ORDER Nº48/08.11 OF26/05/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «RWANDAN ASSOCIATION OF PAEDIATRICS, (ARP) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association **«RWANDAN ASSOCIATION OF PAEDIATRICS, (ARP)»** on 24/03/2010;

HEREBY ORDERS :

ARRETE MINISTERIEL Nº48/08.11 DU 26/05/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'« ASSOCIATION RWANDAISE DE PEDIATRIE» (ARP) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi nº 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête de la Représentante Légale de l'**«ASSOCIATION RWANDAISE DE PEDIATRIE (ARP)»** reçue le 24/03/2010 ;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango **« UMURYANGO NYARWANDA UHUZA ABAGANGA B'ABANA» (ARP)** ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office Of the Association

Legal status is hereby granted to the Association **«RWANDAN ASSOCIATION OF PAEDIATRICS, (ARP) »** situate at Nyarugenge District, Kigali City.

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'**« ASSOCIATION RWANDAISE DE PEDIATRIE» (ARP)** dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Kugira uruhare rugaragara mu guteza imbere ubuvuzi bw'umwana mu Rwanda.
-Kurushaho kwita k'uburyo ubuzima bw'umwana bwitaweho mu Rwanda;

-Gushyiraho uburyo nyabwo mu gutanga ubumenyi,amahugurwa ahoraho no guhana amakuru ajyanye n'ubuvuzi bw'abana hagati y'abaganga b'abana n'abandi bakora uwo murimo mu turere tunyuranye tw'Igihugu;
-Kwitaho no guhugura abakora umwuga w'ubuvuzi mu by'ubuvuzi bw'abana;
-Gukurikirana ibikubiye muri gahunda zinyuranyje z'ubuzima rusange n'ubw'umuryango ndetse n'ingaruka zagira ku buzima bw'umwana;

- Gukurikirana ibikubiye mu mabwiriza ajyanye n'uburyo bwiza bwo kwita ku buvuzi bw'abana na gahunda zo gutanga ubumenyi bujyanye n'ubwo buvuzi mu mashami ya kaminuza ,amashuri makuru no mu bigo byigisha ubuvuzi;
-Gushyiraho no guteza imbere uburyo abaganga b'abana bakora umurimo wabo neza ,bisanzuye bakiteza imbere mu bijyanye n'imibereho myiza

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

-To actively participate in the promotion of child health care in Rwanda.
-To strengthen efforts of child health care in Rwanda;

-To establish procedures of providing knowledge, continuous training and exchange of information in paediatrics between paediatricians in various districts of the country;

-To supervise and train in paediatrics of health professionals;
-To follow the contents of different programs of public and community health as well as their impact on child health;

-To follow the content and effectiveness of child care protocols and paediatrics training programs in faculties of medicine, schools and institutes of medicine;

-To promote the creation and development of working conditions of paediatric doctors as well as their professional ,social and cultural self-fulfilment;

Article 2 : Objectifs de l'association

L'Association a pour objectifs de :

-Participer activement à la promotion de la médecine infantile au Rwanda
-S'intéresser activement à la manière et conditions de la prise en charge de la santé de l'enfant au Rwanda ;
-Créer des possibilités réelles d'information, de formation continue et d'échange d'expérience des pédiatres et autres praticiens en poste dans les différentes régions du pays ;
-Encadrer et de former en pédiatrie les professionnels de santé ;
-Faire le suivi du contenu des divers programmes de santé publique et communautaire ainsi que de leur impact sur la santé de l'enfant ;
- Faire le suivi du contenu de l'efficience des protocoles de prise en charge pédiatrique et des programmes de formation de pédiatrie dans les facultés, les écoles et instituts de médecine ;
-Promouvoir la création et le développement des conditions de travail des médecins pédiatres, ainsi que leur épanouissement

n'umuco;
-Guteza imbere ubufatanye no gukorera hamwe n'indi miryango n'amashyirahamwe yo mu gihugu n'ayo hanze yacyo bihuje imigambi;

-Kugira uruhare mu gushakisha imfashanyo yo gufasha umwana mu mibereho ye;
-Guteza imbere ubushakashatsi mu by'ubuvuzi bw'abana.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'**« UMURYANGO NYARWANDA UHUZA ABAGANGA B'ABANA» (ARP)** ni **Madamu BINAGWAHO Agnes,** umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana BARIBWIRA Cyprien** Umurundi, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **26/05/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

-To develop collaboration and solidarity links with other national and international associations pursuing similar aims;

-To Participate in the mobilisation of social assistance in favour of children;
-To promote research in paediatrics

Article 3:Legal Representatives

Mrs BINAGWAHO Agnes of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the **«RWANDAN ASSOCIATION OF PAEDIATRICS, (ARP) ».**

Mr BARIBWIRA Cyprien of Burundian nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement
This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **26/05/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

professionnel, social et culturel ;
-Développer les liens de coopération et de solidarité avec d'autres associations tant nationales qu'internationales poursuivant des buts analogues ;
-Participer à la mobilisation en faveur de l'aide sociale à l'enfance ;
-Promouvoir la recherche en pédiatrie.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de la Représentante Légale de l'association **« ASSOCIATION RWANDAISE DE PEDIATRIE» (ARP) Madame BINAGWAHO Agnes** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.
Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur BARIBWIRA Cyprien** de nationalité Burundaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur
Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **26/05/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO NYARWANDA UHUZA ABAGANGA B'ABANA(ARP)

IRIBURIRO

Twebwe abashyize umukono kuri aya mategeko, mu nama y'Inteko Rusange yateraniye mu Karere ka Nyarugenge , kuwa 21/10/2006;

Tumaze kubona ko Abaganga b'abana bashyize hamwe bagira imbaraga zo gufatanya banyuze mu mashyirahamwe;

Tumaze kubona gufatanya kw'abaganga b'abana byatuma bateza imbere imikorere myiza, ubushakashatsi n'imibanire myiza.

Dushingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga Imiryango Idaharanira Inyungu , twemeje amategeko shingiro akurikira :

UMUTWE WA MBERE:

ISHINGWA RY'UMURYANGO, ICYICARO, IGIHE UZAMARA N'INTEGO ZAWO.

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko dushinze umuryango udaharanira inyungu witwa « Umuryango Nyarwanda Uhuza Abaganga b'abana» Asbl, (ARP). Mu magambo ahinnye

STATUTE OF THE RWANDAN ASSOCIATION OF PEDIATRICS (RAP)

PREAMBLE

We, undersigned, Assembled for a meeting holding in Nyarugenge District on 21/10/20006;

Consider that the paediatrician can constitute a strength un-precedented in case where they meet around an association;

Consider that association of paediatricians develop in them the working condition, research and mutual cohesion,

In accordance with the law n° 20/2000 of 26/07/2000 concerning non-profit making organizations, adopt the present statute:

CHAPTER I:

CREATION, NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES.

Article One:

Those who have put signatures on this constitution, we have created a non-profit making association called "Rwandan Association of paediatrics, (ARP) in French abbreviation. This is

STATUTS DE L'« ASSOCIATION RWANDAISE DE PEDIATRIE » (ARP)

PREAMBULE

Nous, soussignés, réunis en Assemblée Générale, tenue dans le District de Nyarugenge, le 21/10/2006 ;

Considérant que l'association de pédiatrie peut constituer une force sans précédent dans le cas où il se réuni autour d'une logique de l'association ;

Considérant que l'association des pédiatres développe le lien des coopérations, la recherche et la cohésion mutuelle ;

Conformément à la Loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000, relative aux Associations sans but lucratif, adoptons les présents statuts :

CHAPITRE I :

DE LA CREATION ET DENOMINATION, DU SIEGE SOCIAL DE LA DUREE ET DES OBJECTIFS.

Article premier :

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommé « Association Rwandaise de pédiatrie», (ARP) en sigle Asbl. régie par les présents statuts et soumises aux dispositions

y'igifaransa ugengwa n'aya mategeko shingiro n'Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Nyarugenge, mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'U Rwanda.

Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego zikurikira:

-Kugira uruhare rugaragara mu guteza imbere ubuvuzi bw'umwana mu Rwanda.
-Kurushaho kwita ku buryo ubuzima bw'umwana bwitaweho mu Rwanda;

-Gushyiraho uburyo nyabwo mu gutanga ubumenyi, amahugurwa ahoraho no guhana amakuru ajyanye n'ubuvuzi bw'abana hagati y'abaganga b'abana n'abandi bakora uwo murimo mu turere tunyuranye tw'Igihugu;

in accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations.

Article 2:

The head office of the Association is established in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City.

It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3 :

The Association shall practice its activities in all parts of the Republic of Rwanda.

It is created for an indefinite period.

Article 4:

The objectives of the Association are:

-To actively participate in the promotion of the child medicine in Rwanda.
-To interest in the way and conditions of children's health care in Rwanda;

-To create the real information possibilities, continuing training and exchange of experience of paediatricians and other employed practioners in the various regions of the country;

de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif**.**

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités sur toute l'Etendue de la République du Rwanda.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour Objet de :

-Participer activement à la promotion de la médecine de l'enfant au Rwanda
-S'intéresser activement á la manière et conditions de la prise en charge de la santé de l'enfant au Rwanda ;

-Créer des possibilités réelles d'information de formation continue et d'échange d'expérience des pédiatres et autres praticiens en poste dans les différentes régions du pays ;

-Kwitaho no guhugura abakora umwuga w'ubuvuzi mu by'ubuvuzi bw'abana;
-Gukurikirana ibikubiye muri gahunda zinyuranye z'ubuzima rusange n'ubw'umuryango ndetse n'ingaruka zagira ku buzima bw'umwana;

- Gukurikirana ibikubiye mu mabwiriza ajyanye n'uburyo bwiza bwo kwita ku buvuzi bw'abana na gahunda zo gutanga ubumenyi bujyanye n'ubwo buvuzi mu mashami ya kaminuza ,amashuri makuru no mu bigo byigisha ubuvuzi;

-Gushyiraho no guteza imbere uburyo abaganga b'abana bakora umurimo wabo neza, bisanzuye bakiteza imbere mu bijyanye n'imibereho myiza n'umuco;
-Guteza imbere ubufatanye no gukorera hamwe n'indi miryango n'amashyirahamwe yo mu gihugu n'ayo hanze yacyo bihuje imigambi;

-Kugira uruhari mu gushakisha imfashanyo yo gufasha umwana mu mibereho ye;

-Guteza imbere ubushakashatsi mu by'ubuvuzi bw'Abana.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. **Abanyamuryango bawushinze** ni abashyize

-The supervision and training in paediatrics of health professionals;
-The contents of different programs of public and community health as well as their impact on child health;

-Contents and effectiveness of child care protocols and paediatrics training programs in faculties of medicine, schools and institutes of medicine;

-Promote the creation and development of working conditions of paediatric doctors as well as their professional ,social and cultural self-fulfilment ;
-Develop collaboration and solidarity links with other national and international associations pursuing similar aims;

-Participate in the mobilisation of social assistance in favour of children;

-Promote research in paediatrics

CHAPITER II: MEMBERS OF THE ASSOCAITION

Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.
The founder members: are those that have

-L'encadrement et à la formation en pédiatrie des professionnels de santé ;
-Au contenu des divers programmes de santé publique et communautaire ainsi qu'à leur impact sur la santé de l'enfant;

-Au contenu de l'efficience des protocoles de prise en charge pédiatrique et des programmes de formation de pédiatrie dans les facultés ,les écoles et instituts de médecine ;

-Promouvoir la création et le développement des conditions de travail des médecins pédiatres, ainsi que leur épanouissement professionnel, social et culturel ;
-Développer les liens de coopération et de solidarité avec d'autres associations tant nationales qu'internationales poursuivant des buts analogues ;

-Participer à la mobilisation en faveur de l'aide sociale à l'enfance ;

-Promouvoir la recherche en pédiatrie.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs. Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa kandi bakoreye umuryango ibikorwa by'abarusho.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango ARP niyo agena uko umuntu yemererwa kuba

signed the present constitution.

Ordinary members: are those who would have accepted this present constitution and accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the association with equal rights and duties.

Honorary members: are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Ingingo ya 6

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7 :

The Rules of Internal Regulation determine the conditions of adhesion to the Association " ARP **"**

Sont **membres adhérents** des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association ARP détermine les conditions d'adhésion à

umunyamuryango.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite.
Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Article 8 :

Membership ceases by death, voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Regulation of the Association.

CHAPTER III: THE PATRIMONY OF THE ASSOCIATION

Article 9 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 10 :

The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Article 11 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can read to direct or indirect realization of its goal.

l'Association

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 11 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni izi:
- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho Perezida w'icyubahiro;

Article 12 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proced the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13 :

The organs of the association are:
- The General Assembly;
- The Board of Director ;
- Auditorship

Article 14 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

Section One: General Assembly

Article 15 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate the Honorary President

Article 12 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :
- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Articel 15 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer le Président d'honneur ;

- Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
  Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 15 mbere y'inama.

- Nominate and layoff the members of the Executive Committee;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

Article 16 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by Assistant Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elect among them selves the president of the session.

Article 17:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least 15 days before the meeting.

- Nommer et révoquer les membres du Comité Exécutif ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres 15 jours au moins avant la réunion.

Ingingo ya 18:

Ku murongo w'ibyigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri .

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15,
ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

Article 18:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditorship.

Article 19 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and make valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 20 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days, but in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 18:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et
présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Ingingo ya 21:
Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 22:
Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida wa mbere akaba n'Umuvugizi wa mbere Wungirije w' umuryango;
- Visi-Perezida wa kabiri akaba n'Umuvugizi wa kabiri Wungirije w' umuryango;
- Umunyamabanga
- Umubitsi w'umuryango
- Abajyanama.

Ingingo ya 23:
Abagize Inama y' Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itanu ishobora kongeri.Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 24:
Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na ba Visi-Perezida.

Article 21 :
The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section two: Board of Directors

Article 22 :
The Board of Directors is composed of:

- President: Legal Representative;
- First Vice-President: First Deputy Legal Representative;
- Second Vice-President: Second Deputy Legal Rpresentative;
- Secretary;
- Treasurer of association;
- The Advisors.

Article 23 :
The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of 5 years renewable. In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Board of Directors, his successor shall finish the mandate.

Article 24 :
The Board of Directors meets once in 3 months and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice-Presidents.

Article 21 :
Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 22 :
Le Comité Exécutif est composée de :

- Présidente : Représentante Légale ;
- 1ere Vice-Présidente : 1ere Représentante Légale Suppléante ;
- 2eme Vice-Présidente : 2eme Représentante Légale Suppléante ;
- Secrétaire ;
- Trésorier de l'association;
- Conseillers.

Article 23 :
Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de cinq ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée, prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 24 :
Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par les Vice-Présidents.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:
Inama y'Ubuyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri munsi y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zinyuranye z'umuryango.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26:
Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango. Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 25 :
The Board of Directors is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners.
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Section three: Auditorship

Article 26 :
The General Assembly nominate annually one or two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

With out displacing, They have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :
Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 26 :
L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.
Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:
Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:
Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 29:
Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:
Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe i Nyarugenge, kuwa 18/01/ 2010

UMUVUGIZI W'UMURYANGO

UMUVUGIZI WUNGIRIJE W'UMURYANGO

CHAPTERIV: FINAL DISPOSITIONS

Article 27 :
The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 28 :
On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 29 :
For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 30 :
The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Nyarugenge, 18./01/ 2010

LEGAL REPRESENTATIVE

DEPUTY LEGAL REPRESENTATIVE

CHAPITREIV : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :
Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 28 :
Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :
Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30 :
Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Nyarugenge, le 18 /01/2010

REPRESENTANT LEGAL

REPRESENTANT LEGAL SUPPLEANT

ITEKA RYA MINISITIRI N°74/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA» (E.E.R./SGWE) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°74/08.11 OF 07/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «EPISCOPAL CHURCH IN RWANDA DIOCESE OF SHYOGWE» (E.E.R./SGWE) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°74/08.11 DU 07/07/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA DIOCESE DE SHYOGWE» (E.E.R./SGWE) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Article 2 : Objectifs de l'association

Article 3 : Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°74/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA»/DIYOSEZI YA SHYOGWE (E.E.R./SGWE) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'iya 22;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango w'**«ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA, DIYOSEZI YA SHYOGWE» (E.E.R./SGWE)** mu rwandiko rwakiriwe kuwa 26/02/2010;

ATEGETSE :

MINISTERIAL ORDER N°74/08.11 OF 07/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «EPISCOPAL CHURCH IN RWANDA/DIOCESE OF SHYOGWE» (E.E.R./SGWE) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14,20 and 22;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

On request lodged by the Legal Representative of the **«EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA, SHYOGWE DIOCESE»(E.E.R./SGWE)** on 26/02/2010;

HEREBY ORDERS

ARRETE MINISTERIEL N°74/08.11 DU 07/07/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA/DIOCESE DE SHYOGWE» (E.E.R./SGWE) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14, 20 et 22 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association **«EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE DE SHYOGWE» (E.E.R./SGWE)**, reçue le 26/02/2010;

ARRETE :

Ingingo ya mbere:**Izina n'icyicaro by'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA DIYOSEZI YA SHYOGWE» (E.E.R./SGWE)**, ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryago ugamije:

-Kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo mu bantu bose;

-Kugira uruhare mu guteza imbere imibereho myiza y'abanyarwanda mu byerekeye ubukungu, umuco, ubuzima, n'uburezi.

Ingingo ya 3:Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'**«ITORERO RY'UBWEPISKOPI MU RWANDA DIYOSEZI YA SHYOGWE» (E.E.R./SGWE)** ni Bwana **KALIMBA Jered** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'iryo torero ni **Bwana BIGIRUWENDA Jean Baptiste,** Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.
Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri

Article One: **Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association «**EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA SHYOGWE DIOCESE» (E.E.R./SGWE)** situate at Shyogwe Sector, Muhanga District, in the Southern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:
-To preach the Good News of Jesus Christ's to the whole people;

-To contribute to the socio-economic development cultural, intellectual and health of the Rwandan people.

Article 3: Legal Representatives

Bishop KALIMBA Jered of Rwandan Nationality, residing in Shyogwe Sector, Muhanga District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the **«EPISCOPAL CHURCH OF RWANDA, SHYOGWE DIOCESE» (E.E.R./SGWE).**

Mr BUGIRUWENDA Jean Baptiste of Rwandan nationality, residing in Kigarama Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

Article premier: **Dénomination et Siège de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'associtiation «**EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA DIOCESE DE SHYOGWE» (E.E.R./SGWE)** dont le siège est dans le Secteur de Shyogwe, dans le District de Muhanga, Province du Sud.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de:

-Répandre la Bonne Nouvelle de Jésus- Christ à tout le peuple ;

-Contribuer au développent socio- économique, culturel, intellectuel et sanitaire du peuple rwandais.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association **«EGLISE EPISCOPALE AU RWANDA, DIOCESE DE SHYOGWE» (E.E.R./SGWE) Monseigneur KALIMBA Jered,** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Shyogwe, District de Muhanga, dans la Province du Sud.
Est agréé en qualité du 1er Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur **BUGIRUWENDA Jean Baptiste,** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

w'uwo muryango ni Bwana **KABAYIZA Louis Pasteur,** Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'amajyepfo.

Ingingo ya 4 : **Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/07/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Mr KABAYIZA Louis Pasteur of Rwandan nationality, residing in Busasamana Sector, Nyanza District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **07/07/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Est agréé en qualité du 2ème Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur **KABAYIZA Louis Pasteur,** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Busasamana, District de Nyanza, dans la Province du Sud.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **07/07/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITORERO RY'UBWEPISIKOPI MU RWANDA [E.E.R]
DIYOSEZI YA SHYOGWE

IHINDUKA RY'AMATEGEKO-SHINGIRO Y'UMURYANGO W'ITORERO RY'UBWEPISIKOPI MU RWANDA DIYOSEZI YA SHYOGWE MU MAGAMBO AHINNYE "E.E.R./SGWE"

STATUT DU DIOCÈSE DE SHYOGWE DE L'ÉGLISE ÉPISCOPALE AU RWANDA, E.E.R. / SGWE COMME MODIFIÉ EN CE JOUR

STATUTE OF THE DIOCESE OF SHYOGWE OF THE EPISCOPAL CHURCH IN RWANDA, IN ABSTRACT E.E.R. / SGWE AS MODIFIED TO DATE

IRIBURIRO

Dukurikije Inama y'Abangilikani kw'isi yose n'iteraniro rya Sinode,a mategeko n'andi mabwiriza yihariye agenga Kominiyo Angilikani (Anglican Communion) kw'isi yose,

Dukurikije Itegeko-Nshinga rya Porovensi y'Itorero ry'Ubwepisikopi mu Rwanda,

Dukurikije y'uko buri Diyosezi ikwiriye kugira Itegeko Nshinga,

Hakurikijwe no20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu,

Mu izina ry'Imana Data wa twese n'Umwana n'Umwuka Wera, Amen;

Twemeje,

PREAMBULE

Étant donné le conseil de la communion mondiale anglicane, autres lois qui gouvernent la communion anglicane dans le monde entier,

Étant donné que la constitution de la Province de l'Église épiscopale de Rwanda,

Etant donné que chaque Diocèse devrait avoir sa propre Constitution,

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif,

Au Nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Amen ;

Adoptons,

PREAMBLE

Considering the Anglican world wide communion council, other laws that govern Anglican communion in the whole world,

Considering the constitution of the Province of the Episcopal Church of Rwanda,

Given the fact that each Diocese should have it's own Constitution,

In accordance with the law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non profit associations,

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, Amen;

Here by adopt,

UMUTWE WA I: IZINA , IGIHE, INTEBE, INTEGO, N'AKARERE UMURYANGO UKORERAMO

Ingingo ya 1 :

Hashinzwe umuryango witwa:''Diyosezi ya Shyogwe y'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda'', mu magambo ahinye : ''E.E.R./SGWE".
Igihe umuryango uzamara ntabwo kigenwe.

Ingingo ya 2:

Intebe y'Umuryango iri i Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo. Ishobora kwimurirwa ahandi hose mu karere
ukoreramo byemejwe na 2/3 by'abagize
Inama Nkuru yitwa Sinode

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera mu karere kose ka Muhanga, Kamonyi, Ruhango, hongeweho n'agace k'Umugi wa Nyanza, Paruwase Hanika ikoreramo.
Mu mitegekere yawo, ugabanijemo ubucidikoni bugabanijemo za Paruwase, nazo zikaba zigabanijemo amashuri.

Ingingo ya 4:

-Umuryango ugamije kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo mu bantu bose;

CHAPITRE I:DENOMINATION, DUREE, SIEGE, CHAMP D'APPLICATION, OBJET

Article 1 :

Il est crée, pour une durée indéterminée, une association sans but lucratif dénommé en sigle " E.E.R./SGWE "ci-après désignée l'association

Article 2 :

Le siège de l'association est à Shyogwe, District de Muhanga, Province du Sud.
Il peut être transféré en tout autre lieu de son ressort sur décision des 2/3 des membres de l'organe suprême de l'Association appelé Synode

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du District de Muhanga, Kamonyi, Ruhango et sur une partie du District de Nyanza, sur laquelle la Paroisse de Hanika exerce ses activités. Elle est administrativement divisée en archidiaconats divisés eux-mêmes en paroisses et celle-ci en Chapelles-écoles.

Article 4 :

L'association a pour objet de :
- Répandre la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ à tout le peuple :

CHAPTER 1: DENOMINATION, DURATION, HEAD OFFICES, FIELD, OF APPERATION AND OBJECTIVES

Article 1:

Hereby establish a non profit association named A
an acronym/EER/SGWE.
It is created for an indefinite period,

Article 2:

The seat of the association is in Shyogwe, District of Muhanga,Province of the South.
It can be transferred to any other part of the district where it operates upon the approval of the 2/3 of the members of the supreme organ of the association called Synod

Article 3:

The association exercises its activities in the District of Muhanga Kamonyi, Ruhango and some parts of Nyanza on which the Parish of Hanika exercises its activities. Administrate, the diocese is divided in archdiconaries which are also divided into parishes and further into Chapel's [Schools].

Article 4 :

The association has for object of:
- To preach the Good News of Jesus Christ's to the whole people:

- Kugira uruhare mu guteza imbere imibereho myiza y'abanyarwanda mu byerekeye ubukungu, umuco, ubuzima, n'uburezi.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abemerewe kuwinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Muri abo banyamuryango harimo abarobanuriwe gukora imirimo n'imihango y'idini n'abandi bakristo basanzwe.
Abarobanuriwe gukora imirimo n'imihango y'idini bitwa Abepisikopi, Abacidikoni, Abapasitori n'Abadiyakoni cyangwa andi mazina ajyanye n'inzego ziteganywa mu Itorero ry'Ubwepiskopi.

Uburyo bwo gushyirwa muri izo nzego
buteganywa mu mategeko y'umwihariko agenga imikorere y'umuryango.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko-shingiro.
Abanyamuryango bemerewe kwinjiramo ni abinjiye mu muryango waramaze gushingwa. Abanyamuryango bawushinze n'abemerewe kuwinjiramo ni bo banyamuryango nyirizina.

Abakristo bakomejwe bazaba banditswe
muri za Paruwase zigize Diyosezi ya Shyogwe y'Itorero ry'Ubwepiskopi mu Rwanda ku munsi aya mategeko azatangirira gukurikizwa bazaba ari abanyamuryango nyirizina igihe biyemeje gufatanya

- Contribuer au développement socio-économique, culturel, intellectuel et sanitaire du peuple rwandais.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5 :

Les membres de l'association sont les membres fondateurs, les membres adhérents et les membres d'honneur. Ils comprennent des personnes laïques et des ecclésiastiques.

Les membres ecclésiastiques portent les titres d'Evêque, d'Archidiacre, de Pasteur et de Diacre ainsi que tout autre titre en usage dans l'Eglise Episcopale.

Les conditions et modalités d'attribution de ces titres sont définies dans le règlement d'ordre intérieur.

Les membres fondateurs de l'association sont les signataires des présents statuts. Les membres adhérents sont ceux qui s'y souscriront ultérieurement. Les membres fondateurs et les membres adhérents
constituent les membres effectifs de l'association.

Les fidèles confirmés qui seront inscrits dans les paroisses de l'Eglise Episcopale au Rwanda. Diocèse de Shyogwe à la date de l'entrée en vigueur des présents statuts qui participent aux activités du Diocèse et se soumettent aux statuts et règlements de l'association sont de plein droit

- To contribute to the socioeconomic development, cultural, intellectual and health of the Rwandan people.

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5:

The members of the association are the founding members, the adhesive members and the members of honor. Among those members some are clergymen/women and the laic people.

The ecclesiastical members carry the
Titles of Bishop, Archdeacons, Pastors, Deacons as well as all other titles provided in the Episcopal church.

The conditions and modes of assignment to the aforementioned titles are defined in the interior order or regulation of the association.

The founding members of the association are the signatories of the present statutes. The adhesive members are those that will subscribe subsequently. The founding members and the adhesive members constitute the efficient membership of the association.

The right members of the association are those members who are fully confirmed in the church will be registered in the parishes of the Episcopal church of Rwanda, Diocese of Shyogwe from the date of the entry into force of the present statutes

n'abandi mu mirimo yose ya Diyosezi no kugengwa n'amategeko yose agenga umuryango.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ubyemerewe n'inama ya Sinode kubera ibikorwa by'agahebuzo azaba yakoreye umuryango.

Ingingo ya 6:

Inshingano z'abanyamuryango nyirizina ni izi zikurikira:
-Kubahiriza amategeko yose n'amabwiriza yose y'umuryango.
-Kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'inzego z'ubuyobozi bw'umuryango.
-Gushyigikira umuryango no kuwutera inkunga muri byose, byemewe n'amategeko agenga umuryango.

Ingingo ya 7:

Bareka kuba abanyamuryango:
1.Utubahiriza inshingano z'abanyamuryango zivugwa mu ngingo ya 6 y'amategeko -shingiro y'umuryango.
2.Uwusezeyemo ku bushake bwe
3.Abanyamuryango bitabye Imana.

membres
de l'association.

Est membre d'honneur toute personne qui,
en raison des services exceptionnels rendus
à l'association et agréés par le Synode Diocèsain.

Article 6 :

Les membres effectifs ont le devoir notamment de:

-Respecter les statuts et règlements de l'association

-Exécuter les décisions des organes

-Soutenir moralement et matériellement l'association, conformément aux statuts et règlements régissant l'organisation.

Article 7 :

Peuvent perdre la qualité des membres:
1. Les membres effectifs qui ne respectent pas les devoirs contenus dans l'article 6 des présents statuts.
2. Les membres qui démissionnent volontairement.
3. Les membres décédés.

on condition that they accept to participates in the activities of the Diocese and submit to the statutes and regulations of the association.
Honorary members are those persons who provide exceptional services to the association and who are fully accepted by the Diocesan synod.

Article 6 :

The efficient members have the following duties:
- To respect the statutes and regulations of the association
- To execute the decisions of the organs

- To sustain morally and materially the association, in accordance with the statutes and regulations governing the organization.

Article 7:

Membership is lost as follows:
1. Members that don't respect duties contained in the article 6 of the present statutes.
2. The members that resign voluntarily.
3. The deceased members.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 8 :

Inzego z'umuryango ni:
1. Sinode
2. Inama ya Diyosezi
3. Inama y'Ubugenzuzi

Ingingo ya 9:

Inama ya Sinode ni yo rwego rukuru mu buyobozi bw'umuryango. Igizwe n'aba bakurikira:
-Umushumba wa Diyosezi,
-Abandi bepiskopi iyo bahari,
-Abahagarariye umuryango bungirije,
-Abacidikoni batarahabwa ikiruhuko y'izabukuru,
-Abakanoni n'abapasitori bashinzwe za paruwase,

-Intumwa ebyiri zihagarariye abamisiyoneri bihitiyemo,
-Abakuru b'imirimo mu rwego rwa Diyosesi iba yarashinzwe n'inama ya Diyosezi,

-Intumwa eshatu z'abakristu za buri paruwase zigizwe n'aba bakurikira:
-abakristo babiri badahuje igitsina,
-intumwa y'abigisha ba Gatigisimu;
-Abayobozi b'amashuri abanza, ayisumbuye n'amakuru y'Itorero, bashyizweho naryo, iyo basanzwe ari abanyamuryango.

CHAPITRE III : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 8 :

Les organes de l'association sont :
1. Le Synode
2. Le Conseil Diocésain
3. Le Conseil de Surveillance

Article 9:

Le Synode du Diocèse est l'organe suprême de l'association.Il est constitué par :
- L'Evêque du Diocèse ;
-Les Autres Evêques s'il y en a,
-Les Représentants Légaux Suppléants,
-Tous les archidiacres non retraités,
-Les chanoines et les pasteurs titulaires de paroisses,
-Deux délégués des missionnaires désignés par leurs pairs,
-Les responsables des départements au niveau du Diocèse créés par le Conseil Diocésain,

-Trois délégués des laïcs de chaque paroisse comprenant:
-deux chrétiens de sexes différents,
-un délégué des catéchistes ;

-Les directeurs des écoles primaires, secondaires et supérieurs de l'Eglise nommés sur proposition de celle-ci à condition d'être membre de l'association,

CHAPTER III: OF THE ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 8:

The organs of the association are:
1. the Synod
2. the Diocesan Council
3. the Surveillance Council

Article 9:

The Synod of the Diocese is the supreme organ of the association. It is constituted by:
- The bishop of the Diocese;
- Other Bishops if any,
- The assistant Legal Representatives,
- All Archeadecons not retired
- The canons and other pastors in charge of parishes,
- Two delegates of the missionaries designated by their colleagues,
- The persons responsible of the departments on diocesan level upon the approval of the Diocesan Council,
- Three delegates of the laymen from all the parishes chosen on the following criteria :
- two Christian of different sexes,
- a delegate of the catechists;

- The directors of the primary schools, secondary and institutions established by the church and who are the members of the association,

-Intumwa 4 z' Umushumba wa Diyosezi,
-Abapasitori badashinzwe paruwasi n'abandi barobanuriwe gukora imirimo n'imihango y'idini, batarahabwa ikiruhuko cy'izabukuru iyo umubare w'abarobanuriwe imirimo y'idini bose utaragera kuri ½ cy'abajyanama bose ba Sinode.

Iyo bene abo barobanuwe bashobora kurenga ½ cy'abajyanama bose, abapasitori badashinzwe za paruwase n'abo bandi basigaye bitoramo abajya kuzuza umubare wa ½ cy'abajyanama bose.

Ingingo ya 10:

Zimwe mu nshingano za Sinode ni izi zikurikira:
-Gushyiraho no guhindura amategeko-shingiro n'ay'umwihariko y'umuryango.
-Gutora uhagarariye umuryango;
-Gutora no gusezerera abungirije uhagarariye umuryango;
-Gutoranya abakandida babiri bavanwamo ugirwa umushumba wa Diyosezi hakurikijwe amategeko y'umwihariko agenga umuryango;
-Kwemeza ibyo umuryango uzakora;

-Gutora no gusezerera abajyanama b'inama ya Diyosezi batabiheshwa n'imirimo bakora;
-Kwemera no guhagarika umunyamuryango;
-Kwemera impano n'indagano;
-Guha abahagarariye umuryango

-4 membres cooptés par l'Evêque,
-Les pasteurs non titulaires des paroisses et les autres membres cléricaux non retraités pour autant que le nombre de tous les membres cléricaux ne dépassent pas la moitié de tous les membres du Synode.

Si tel est le cas, les membres de cette dernière catégorie désignent leurs délégués en concurrence du nombre voulu.

Article 10 :

Le Synode a notamment les attributions suivantes:
-Adopter et apporter des modifications aux statuts et aux règlements d'ordre intérieur.
-Elire le représentant légal
-Elire et révoquer les représentants légaux suppléants
-Choisir deux candidats parmi lesquels sera désigné l'Evêque du Diocèse conformément à la procédure décrite dans le règlement d'ordre intérieur,
-Arrêter le calendrier des activités de l'association ;

-Nommer et révoquer les membres du conseil diocésain qui n'y siègent pas de par leurs fonctions,

-Agréer et suspendre un membre effectif,
-Agréer des dons et legs,
-Autoriser les actes de disposition,

-4 members designated by the bishop,
- The pastors who are not in charge of parishes and the other clerical members not retired so long as the number of all clerical members doesn't pass the half of all members of the Synod.

In case the clergy exceeds half of all the members, pastors not in charge of parishes and other members chose among themselves to fill the half of the remaining wanted number.

Article 10:

The Synod has the following duties:

- To adopt and to bring some modifications to the statutes and regulations of the association,
- To elect the legal representative,
- To elect and to dismiss the legal representatives, legal substitutes,
- To choose two candidates among whom will be designated the bishop of the Diocese in accordance with the procedure described in the internal regulations of the association,

- To approve the calendar of the activities of the association
- To name and to dismiss the members of the diocesan advisory council which are designated by their duties in the association,
- To accept and to suspend a member ,

- To accept the grants and bequests,
- To allow the acts of disposition,

uburenganzira bwo gutanga no kugwatiriza umutungo wa Diyoseze, cyangwa kwaka inguzanyo iyo bibaye ngombwa;

-Gufata imyanzuro ku kibazo cyose kirebana n'imyemerere shingiro ya Diyoseze cyangwa ikindi kibazo cyerekeye imikorere y'umuryango kitagenewe kwigwa n'urundi rwego rw'umuryango;

-Gusesa umuryango.

Ingingo ya 11:

Kugira ngo inama ya Sinode iterane mu buryo bwemewe ni ngombwa y'uko:

- Umushumba wa Diyosezi aba ahari cyangwa hari uwo yahaye uburenganzira bwo kumusimbura mu kuyobora iyo nama;
- Haboneka byibura abajyanama bangana na 2/3 by'abajyanama bose bagize Sinode kandi hakaba hari byibura ½ cy'abajyanama barobanuriwe imirimo y'idini na ½ cy'abajyanama b'abakristo basanzwe.

Iyo umubare wa ngombwa w'abagize inama udashyitse inshuro 2 zose zikurikiranye, ku nshuro ya gatatu ababonetse abo aribo bose baraterana bagafata ibyemezo.

d'hypothèque et d'emprunt.

-Examiner toute question doctrinale ainsi que toute question en rapport avec le fonctionnement du Diocèse qui n'est pas réservé à un autre organe ;

-Décider de la dissolution de l'association.

Article 11 :

Pour que le Synode puisse tenir valablement ses assemblées, il faut:

- La présence effective de l'Evêque du Diocèse ou de son suppléant qu'il a autorisé à présider la réunion.
- La présence de 2/3 des membres du Synode dont au moins la moitié des membres ecclésiastiques devant siéger au Synode ainsi que la moitié au moins de délégués laïcs au Synode.

Si le quorum n'est pas atteint 2 fois de suite, le synode peut se réunir la troisième fois et prendre des décisions quelque soient les membres présents.

of mortgage and loan,

- To examine all doctrinal question as well as all stands and question concerning the working of the Diocese that is not designated to a specific organ of the association;

- To decide the dissolution of the association.

Article 11:

In order for the Synod to hold its sessions the following must be respected :

- The bishop must be present or his any other person authorized to preside the meeting.
- The presence of 2/3 of the members of the Synod of which at least the half of the ecclesiastical members having to sit to the Synod as well as half of at least laymen delegates who are supposed to be in the Synod.

If the quorum is not reached 2 times of, on the third day, the synod can meet and can take some decisions by the members present.

Ingingo ya 12:

Sinode iterana rimwe mu myaka 2 nibura hari 2/3 by'abayigize kandi hakaba hari byibura ½ cy'Abajyanama barobanuriwe imirimo y'idini na ½ cy'Abajyanama b'Abakristo basanzwe.
Umushumba wa Diyosezi aba ahari cyangwa uwo yahaye uburenganzira bwo kumusimbura

Iterana mu bihe bidasanzwe bisabwe n'Inama ya Diyosezi.

Sinodi itumizwa kandi ikanayoborwa n'Umwepisikopi cyangwa umusimbura we wa mbere abiherewe uburenganzira n'Umwepisikopi wa Diyosezi

Article 12 :

Le Synode se réunit une fois les deux ans. Il ne peut siéger valablement que si au moins les 2/3 des membres sont présents dont au moins la ½ des membres du clergé ainsi qu'au moins la ½ de délégués laïcs au synode.

Il peut se réunir en session extra – ordinaire sur demande du Conseil Diocésain.

Le Synode est convoqué et présidé par l'Evêque ou son suppléant mandaté par l'Evêque du Diocèse

Article 12:

The Synod meets once in the period of two years. it can sit validly only if at least the 2/3 of the members of which at least the ½ of the ecclesiastical members as well as the ½ of laymen delegates to the synod are present.

It can meet in extra session meetings on demand of the Diocesan Council.

The Synod is convened and is presided by the bishop or his substitute authorized by the diocesan Bishop

Ingingo ya 13:

Ibyemezo bya Sinodi bifatwa ku bwinganze bw'amajwi y'Abanyamuryango nyakuri bahari.
Iyo umubare wa ngombwa w'abagize inama udashyitse inshuro 2 zose zikurikiranye, ku nshuro ya 3, ababonetse bose bashobora guterana bagafata ibyemezo.

Article 13 :

Les décisions du Synode sont prises à la majorité absolue des membres effectifs présents.
Toutefois, si le quorum n'est pas atteint deux fois de suite, le Synode peut se réunir pour la troisième fois et prendre des décisions quelque soit les membres présents.

Article 13:

The decisions of the Synod are taken by the absolute majority of the present required members.
However, if the quorum is not reached two times, then on the third time, the Synod can meet and take some decisions by the members present.

Ingingo ya 14:

Inama ya Sinodi itorerwa igihe cy'imyaka ine. Abayigize bashobora kongera gutorwa inshuro imwe.

Article 14 :

Le mandat des membres du Synode est de quatre ans. Il est renouvelable une fois.

Article 14:

The mandate of the members of the Synod is four years. This can be renewed once.

Ingingo ya 15:

Inama ya Diyosezi niyo ishinzwe kurangiza ibyemejwe n'inama ya Sinode.
Igizwe n'aba bakurikira:
- Umushumba wa Diyoseze;
- Abepiskopi bakorera muri Diyosezi iyo bahari;
- Abahagarariye umuryango bungirije;
- Abacidikoni n'Abakanoni ba Diyosezi bari mu nama ya Sinode;
- Abahagarariye abamisiyoneri iyo bahari;
- Abahagarariye abapasitori n'abakristo umwe umwe muri buri bucidikoni;
- Abahagarariye abakuru b'imirimo mu rwego rwa Diyoseze;
- Uhagarariye urubyiruko;
- Uhagarariye abategarugori;
- Umunyamabanga wa Diyoseze;
- Intumwa ebyiri z'umushumba wa Diyoseze;
-Uhagarariye abigisha ba gatigisimu

Usibye abafite uburenganzira bwo kuba mu Nama ya Diyosezi kubera imirimo basanzwe bashinzwe, abandi batorwa na Sinode kandi ikabatora mu bajyanama bayo.

Article 15 :

Le Conseil diocésain est l'organe exécutif du Diocèse. Il est constitué par:

- L'Evêque du Diocèse;
- Les autres Evêques s'il y en a;

- Les Représentants Légaux Suppléants;
- Les Archidiacres et les Chanoines siégeant au Synode;
- Des représentants des missionnaires s'il y en a ;
- Des représentants des laïcs et du clergé à raison d'un laïc et d'un clerc par archidiaconat;
- Un représentant des chefs des départements au niveau du Diocèse;
- Un représentant des jeunes;
- Un représentant des femmes;
- Le secrétaire diocésain;
- Deux membres coptés par l'Evêque
- Un représentant des catéchistes;

Les membres du conseil diocésain seront obligatoirement élus parmi les membres du Synode sauf ceux qui y siègent de par leur fonctions.

Article 15 :

The diocesan Council is the implementing organ of the decisions of synod.
It is constituted by:
- The bishop of the Diocese;
- The other Bishops if there is some;

- The assistant Legal Representatives ;
- The Archdeacons and the Canons sitting to the Synod;
-Representatives of the missionaries if there are some;
- Those representing the laymen and the clergy at least one from each archdeaconary;
- A representative of the heads of the departments on the level of the Diocese;
- A representative of the youth;
- Women representative;
- The diocesan secretary;
- Two members chosen by the bishop
- A representative of the catechists;

Apart from those members who are there by law because of their functions, others are elected inevitably among the members of the Synod, and mostly from those who act as advisors of the synod.

Ingingo ya 16:

Inama ya Diyosezi itumirwa kandi ikayoborwa n'umushumba wa Diyosezi.
Iyo atabonetse,Umushumba wa Diyosezi ashobora

Article 16 :

Le conseil diocésain est convoqué et présidé par l'Evêque du Diocèse.
En cas d'empêchement, l'Evêque peut donner une

Article 16:

The diocesan council is convened and presided by the bishop of the Diocese.
In case of absence, the bishop can

guha umwe mu bavugizi bungirije
uburenganzira bweruye bwo gutumiza no kuyobora inama.Inama isanzwe iterana rimwe mu mezi 6 ariko ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose Umushumba wa Diyosezi
abonye ari ngombwa.

Ingingo ya 17:

Iyo habonetse ikibazo cyihutirwa,
Umushumba wa Diyosezi ashobora gufata icyemezo cy'agateganyo kuri icyo kibazo kivutse nubwo cyaba cyagombaga gusuzumwa n'Inama ya Diyosezi, maze akihutira kuyibimenyesha.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 18:

Umutungo w'umuryango ugizwe na:

- Ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa
- Imisanzu y'Abanyamuryango
- Impano
- Imirage
- Ibindi byose bidaturutse mu nzira zinyuranyije n'amategeko.

Umutungo w'umuryango ntushobora kugabanywa Abanyamuryango

Amazu cumi kuri Diyosezi, amazu makumyabiri numunani ku ma paruwase, ifite insengero makumyabiri n'umunani nini nizindi ijana

autorisation expresse à l'un ou l'autre suppléant de convoquer et présider le conseil.
Il se réunit en session ordinaire tous les six mois et en session extraordinaire, chaque fois que l'Evêque du Diocèse l'estime nécessaire

Article 17 :

En cas d'urgence, l'Evêque du Diocèse peut prendre une décision provisoire sur point qui relève de la compétence du conseil diocésain à charge et d'en référer d'urgence à ce conseil

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 18 :

Le patrimoine de l'association est constitué de :

- Biens meubles et immeubles
- Cotisations des membres
- Dons
- Legs
- Autres revenus acquis en conformité avec les lois.

Le patrimoine de l'association ne peut être partagé entre ses membres

Le diocèse a dix maisons au siège du diocèse, vingt huit maisons dans les paroisses, vingt huit grandes églises et autres cent et vingt petites églises. Il a

to give an express authorization to one or the other substitute to convene and to preside the council. It meets in its ordinary session once in six months and an extraordinary session,
every time that the bishop of the Diocese deems it necessary.

Article 17:

In case of emergency, the bishop of the Diocese can take a temporary decision on that issue even it required to be examined by the diocesan council but with condition of communicating it to the council immediately.

CHAPTER IV : OF THE HERITAGE OF THE ASSOCIATION

Article 18:

The property of the association is constituted of:
- Moveable and immoveable properties
- Contributions of the members
- Grants
- Bequest
- Other incomes acquired in conformity with the laws.

The heritage of the association cannot be shared between its members

The diocese has ten houses at the headquarters, twenty height houses at parishes, twenty eight big churches and other one hundred and twenty small

namakumyabiri ntoya, ifite amashuri abanza makumyabiri natanu, ifite amashuli ane yisumbuye, amashuli atanu y'imyuga, ikigo ndera buzima na ma dispensaire ane, Umutungo wimukanwa: imodoka eshanu na moto enye n'amagari makumyabiri n'umunani .

Diyosezi iteganya kubaka Guest house, kwongera umubare w'insengero nibura ashanu n'amashuri abanza icumi.

Article 19:

Uko umutungo wamera Diyosezi iramutse ivuyeho, umutungo wayo wategekwa na Porovensi y'Itorero ry'Ubwepisikopi mu Rwanda.

Ingingo ya 20:

Buri myaka 4, Sinode yitoramo abagize inama y'ubugenzuzi, bashinzwe kugenzura imikoreshereze y'umutungo y'umuryango.

Amategeko ngengamikorere ashyiraho inshingano z'inama y'ubugenzuzi.

UMUTWE WA V: GUHINDUKA KW'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 21:

Iri tegeko rishobora gusubirwamo bisabwe na 2/3 by'abagize inama ya Sinode.
Iri tegeko rizatangira gukurikizwa rimaze gushyirwaho

vingt cinq écoles primaires, cinq écoles secondaires, quatre écoles artisanales, un centre de santé et quatre dispensaires. Comme propriété meuble, il a cinq voitures, quatre motos et vingt huit bicyclettes.

Le diocèse projette de construire un centre d'accueil, augmenter le nombre d'églises et construire dix écoles.

Article 19 :

Au cas où le Diocèse cesse, sa propriété peut être contrôlée par la Province de l'Église épiscopale au Rwanda.

Article 20 :

Chaque 4 ans, Le Synode élit les membres du Conseil de Surveillance. Elle est chargée de contrôler le patrimoine de l'Association.

Le règlement d'ordre intérieur définit ses prérogatives.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 21:

Ce statut peut être changé ayant été consenti par 2/3 des membres du Synode.

churches. It has twenty five primary schools, five secondary schools, four vocational schools, health center and four dispensaries. For moveable property it has five cars, four motorbikes and twenty eight bicycles.

The diocese plans to build one guest house, increase on the number of churches and schools.

Article 19:
In case the Diocese ceases, its property can be controlled by the Province of the Episcopal Church of Rwanda.

Article 20:

Every 4 years, The Synod elects the members of the Surveillance Council. The council is in charge of controlling the property of the association.
The interior order regulation defines its prerogatives.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 21:

This statute can be changed having agreed by 2/3 of the members of the Synod.

umukono n'abagize inama ya Sinode. Iri tegeko rishyirwaho umukono w'umuvugizi wa Diyosezi n'abavugizi bungirije mu mwanya wa Sinode

Ingingo ya 22:

Umuryango ntushobora guseswa n'Abanyamuryango

Ingingo ya 23:

Amabwiriza y'uko aya mategeko yubahirizwa akubiye mu mategeko y'umwihariko, ibidateganyijwe muri aya mategeko cyangwa ay'umwihariko bigengwa n'amategeko y'igihugu yerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Bikorewe i Shyogwe, kuwa 24/07/2006

Umuvugizi wa E.E.R./SGWE

Musenyeri Dr. Jeredi KALIMBA (sé)

Abavugizi Bungirije ba E.E.R./SGWE

1- Mr. BUGIRUWENDA Jean Baptiste (sé)
2- Pasteur KABAYIZA Louis Pasteur (sé)

Ce statut commencera son execution travailler après qu'il soit signé par les membres du Synode. Cette Constitution est signée par le représentant Légal et ses assistants de la part du Synode.

Article 22 :

L'Association ne peut être dissoute sur décision de ses membres

Article 23 :

Les modalités d'exécution des présents statuts sont précisées dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association.
Pour toutes dispositions non prévues dans les présents statuts et au R.O.I, il faudra s'en référer aux lois et règlements en vigueur dans le pays concernant les Associations sans but lucratif.

Fait à Shyogwe, le 24/07/2006

Représentant Légal d'E.E.R. / SGWE

Évêque Dr. Jered KALIMBA (sé)

Représentants Légaux Auxiliaires

1 - Mr. BUGIRUWENDA Jean Baptiste (sé)
2 - Pasteur KABAYIZA Louis Pasteur (sé)

This statute will start working after it is signed by members of the Synod. This Constitution is signed by the Legal representative and his assistants on behalf of the Synod.

Article 22:

The association cannot be dissolved on decision of its members

Article 23:

The modes of execution of the present statutes are specified in the regulation of internal regulations of the association.
For other arrangements not mentioned in the present statutes, reference is to the government laws that govern the nations relating to non profit organization.

Done at Shyogwe, on the 24/07/2006,

Legal Representative of E.E.R./SGWE

Bishop Dr. Jered KALIMBA (sé)

Assistant Legal Representatives

1- Mr. BUGIRUWENDA Jean Baptiste (sé)
2- Pasteur KABAYIZA Louis Pasteur (sé)

ITEGEKO RYA MINISITIRI N°75/08 11 RYO KUWA 07/07/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI "UMURYANGO UGAMIJE AMAJYAMBERE N'ITERAMBERE RUSANGE" (APDC) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°75/08 11 OF 07/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE "ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF COMMUNITY DEVELOPMENT" (APDC) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°75/08 11 DU 07/07/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION COMMUNAUTAIRE » (APDC) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere:

Izina n'icyicaro by'umuryango

Ingingo ya 2:

Intego z'umuryango

Ingingo ya 3:

Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4:

Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One:

Name and Head Office of the Association

Article 2:

Objective of the Association

Article 3:

Legal Representatives

Article 4:

Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier:

Dénomination et siège de l'association

Article2 :

Objectif de l'association

Article 3 :

Représentants légaux

Article 4 :

Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°75/08 11 RYO KUWA 07/07/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI "UMURYANGO UGAMIJE AMAJYAMBERE N'ITERAMBERE RUSANGE" (APDC) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121.

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'Umuvugizi w'« **UMURYANGO UGAMIJE AMAJYAMBERE N'ITERAMBERE RUSANGE » (APDC)** mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/09/2009 ;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N°75/08 11 OF 07/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE "ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF COMMUNITY DEVELOPMENT" (APDC) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

On request lodged by the Legal representative of the "**Association for the Promotion of Community Development" (APDC)** on 17/09/2009;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N°75/08 11 DU 07/07/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « ASSOCIATION POUR LA PROMOTION COMMUNAUTAIRE » (APDC) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/200 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'**« Association pour la Promotion du Développement Communautaire » (APDC**) reçue le 1/09/2009 ;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe « **Umuryango Ugamije Amajyambere n'Iterambere Rusange » (APDC)** ufite icyicarop cyawo, mu Murenge wa Byimana, mu Karere ka Ruhango, mu Ntara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2: intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Gushyigikira ibikorwa bitsura amajyambere rusange mu rwego rw'ubukungu, imibereho myiza, uburezi n'umuco.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'«**Umuryango Ugamije Amajyambere n'Iterambere Rusange » (APDC)** ni Bwana **HARERIMANA Boniface,** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Byimana, Akarere ka Ruhango, mu Ntara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije wa mbere w'uwo muryango ni **Bwana NSANZABAGANWA Martin,** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Byimana, Akarere ka Ruhango, mu Ntara

Article One : Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the **"Association for the Promotion of Community Development" (APDC)** situate at Byimana Sector, Ruhango District, in the Southern Province.

Article 2: Objective of the Association

The Association shall have the following objective:

- To contribute towards community development in economic, socio-educational and cultural fields.

Article 3: Legal Representatives

Mr. HARERIMANA Boniface of Rwandan nationality, residing in Byimana Sector, Ruhango District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the "**Association for the Promotion of Community Development" (APDC).**

Mr. NSANZABAGANWA Martin of Rwandan nationality, residing in Byimana Sector, Ruhango District, in the Southern Province is hereby authorised to be first deputy Legal Representative of

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'**«Association for the Promotion of Community Development** » dont le siège est dans le secteur de Byimana, District de Ruhango, dans la Province du Sud.

Article 2 : **Object de l'Association**

L'Association a pour objectif de :

- Contribuer au développement communautaire dans le cadre économique socio-éducationnel et culturel.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'«Association pour la Promotion du Développement Communautaire » (APDC) **Monsieur HARERIMANA Boniface,** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Byimana, District de Ruhango, dans la Province du Sud.

Est agréé en qualité de 1er Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NSANZABAGANWA Martin** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Byimana,

y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije wa kabiri w'uwu muryango ni **Madamu MUKAGASHONGA Béatrice,** umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Byimana, Akarere ka Ruhango, mu Ntara y'Amajyepfo.

Ingingo 4: Igihe iteka ritangira

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/07/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

the same Association.

Mrs. MUKAGASHONGA Beatrice of Rwandan nationality, residing in Byimana Sector, Ruhango District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the second deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come force on the date of this publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, **on 07/07/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of justice/ Attorney General

District de Ruhango, dans la Province du Sud.

Est agréée en qualité de 2ème Représentant Légal Suppléante de la même association, **Madame MUKAGASHONGA Béatrice,** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Byimana, District de Ruhango, dans la Province du Sud.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, **le 07/07/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

UMURYANGO UGAMIJE AMAJYAMBERE N'ITERAMBERE RUSANGE« A.P.D.C. a.s.b.l »

AMATEGEKO SHINGIRO

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE « A.P.D.C a.s.b.l. »

STATUTS

NON-PROFIT MAKING ORGANIZATION

ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF COMMUNITY DEVELOPMENT « A.P.D.C » asbl.

CONSTITUTION

UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO UKORERA N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa "A.P.D.C a.s.b.l"

CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS, ETENDUE ET DUREE

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association appelée « **A.P.D.C a.s.b.l** ».

CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS, OBJECTIVES, SCOPE AND DURATION

Article one:

In accordance with Law N° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established an organization called " **A.P.D.C. a.s.b.l** ".

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu Murenge wa Byimana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'abagize Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

Le siège social de l'association est établi en Secteur Byimana, District de Ruhango, Province du Sud. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de 2/3 de l'Assemblée générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national sur décision de l'Assemblée générale.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be located in Byimana Sector, Ruhango District in the Southern Province. However, It may be relocated anywhere on the Rwandan territory upon the decision by 2/3 of the General Assembly.

The Association may have different branches anywhere on the national territory upon the decision by the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

Gushyigikira ibikorwa bitsura amajyambere rusange mu rwego rw'ubukungu, imibereho myiza, uburezi n'umuco.

Article 3:

L'objectif de l'association :

Contribuer au développement Communautaire dans le cadre économique, socio-éducationnel et culturel.

Article 3:

Objective of the Organization **:**

To contribute to community development with reference to economic, socio-educational and cultural fields.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda.

Article 4:

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

Article 4:

The Organization shall carry out its activities on the Rwandan territory.

Ingingo ya 5:

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.
Ushobora guseswa hakurikijwe ibikubiye muri aya mategeko awugenga.

Article 5:

L'association est constituée pour une durée indéterminée.
Elle pourra être dissoute conformément aux

Article 5:

The association is created for an unlimited duration.

UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo, abanyamuryango b'icyubahiro n'amashyirahamwe yemera ibyo umuryango ugamije.
Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemererwa n'Inteko Rusange.
Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.
Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.
Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

dispositions du présent statut.

CHAPITRE II :
LES MEMBRES

Article 6:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents, des membres d'honneur et autres associations ayant les mêmes objectifs.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.
Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.
Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.
Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part au vote.

It may be dissolved in accordance with the provisions of this constitution.

CHAPTER II:
MEMBERS

Article 6:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members and organisations with similar objectives.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties. Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the association.

The Executive committee shall propose honorary members for approval by the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Ingingo ya 7 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro. Kwemererwa nk'umunyamuryango bishoboka ku bwiganze bwa 2/3 by'abitabiriye inama rusange.

Article 7 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer honnêtement et inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 8:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'adhésion d'un membre est possible à la majorité de 2/3 des participants à l'Assemblée générale.

Article 7:

Ordinary members are committed to take active part in all activities of the organization.
They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role. They have to pay their membership fee whose amount is determined by the General Assembly.

Article 8:

Membership applications shall be submitted to the President of the Executive committee who will in turn submit them to the General Assembly for approval. The approval of a new membership shall be decided upon the majority of 2/3 of those present at the General Assembly.

Ingingo ya 9:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.
Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bagize Inteko Rusange bahari.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bagize Inteko Rusange bahari iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Article 9:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.
Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation des 2/3 de l'Assemblée Générale.

L'exclusion d'un membre est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

Article 9:

A person shall cease to be a member following his or her death, resignation, expulsion or the dissolution of the association. Voluntary resignation shall be made through a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval by 2/3 majority of the present members

The expulsion shall be declared upon a decision by a 2/3 majority of the members present at the General Assembly against any member who fails to comply with the Association's constitution and its Internal Rules and Regulations.

UMUTWE WA III:
INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 10:

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:
- Inteko Rusange,
- Komite Nyobozi,
- Inama ngenzuzi,
- Amatsinda yihariye.

ICYICIRO CYA MBERE :
Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

1. Gushyiraho amabwiriza n'umurongo rusange umuryango ugenderaho;
2. Kwemeza gahunda y'ibikorwa y'umwaka yashyikirijwe na Komite Nyobozi.
3. Kwemeza raporo y'ibikorwa;
4. Kwemeza abanyamuryango bashya;
5. Kwemeza no guhindura amategeko

CHAPITRE III :
LES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 10:

Les organes de l'association sont :
- l'Assemblée Générale,
- le Comité Exécutif,
- le Commissariat aux comptes,
- les Commissions spécialisées.

SECTION PREMIERE :
De l'Assemblée Générale

Article 11 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 12 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. Fixer les orientations et la politique générale de l'association ;
2. Approuver le plan d'action annuel présenté par Comité Exécutif ;
3. Approuver le rapport annuel du Comité Exécutif
4. approuver les nouveaux membres ;
5. adopter et modifier les statuts et le

CHAPTER III:
ORGANS OF ORGANIZATION

Article 10:

The organs of the organization are as follows:
- the General Assembly,
- the Executive Committee,
- the Board of Auditors,
- specialized Committees.

SECTION ONE :
General Assembly

Article 11 :

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be composed of all members of the association.

Article 12:

The General Assembly shall have the following powers:

1. To determine the Association's orientation and general policy ;
2. to approve the annual action plan submitted by the Executive Committee;
3. to approve the annual report of the Executive Committee;
4. to approve new members;
5. To approve and amend the constitution and

y'umuryango n'amategeko ngengamikorere yawo;

6. Kwemeza ingano y'umusanzu;

7. Kwemeza ingengo y'imari n'ibarura ry'umutungo w'umuryango;

8. Kwemera impano n'indagano;

9. Kwemeza abanyamuryango b'icyubahiro;

10. Gutora abagize Komite Nyobozi n'abagize Inama Ngenzuzi;

11. Gushyiraho amatsinda yihariye no kugena abanyamuryango bayagize;

12. Kwemeza iseswa ry'umuryango;
13. Gusyiraho abashinzwe irangizwa ry'iseswa ry'umutungo no kubaha igihe cyo kubirangiza;
14. Kwemeza icyo umutungo usigaye uzamara igihe cy'iseswa ry'umuryango;

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ishobora no guterana mu nteko idasanzwe iyo

règlement d'ordre intérieur ;

6. Fixer le montant des cotisations

7. Approuver le budget et les comptes de l'association ;

8. Approuver les dons et legs ;

9. Approuver la liste des membres d'honneur ;

10. Elire les membres du Comité Exécutif et les membres du Commissariat aux comptes ;
11. Mettre en place des commissions spécialisées et nommer les membres de ces commissions ;
12. Décider la dissolution de l'association ;
13. Désigner les liquidateurs en cas de dissolution de l'association et leur fixer un délai d'exécution ;
14. Décider de l'affectation du patrimoine après liquidation

Article 13 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire sur convocation du Président du Comité Exécutif. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.
Elle peut être convoquée en session extraordinaire si

the internal rules and regulations of the Association;

6. to determine the amount of membership fee;
7. to approve the organization's budget and accounts;

8. to approve donations bequests;

9. to approve new honorary members;

10. to elect the members the Executive Committee and of the Board of Auditors;

11. to establish specialized committees and assign members to such committees;

12. to decide on dissolving the Association;
13. to designate trustees in case the Association's dissolution and determine the deadline for its implementation;
14. to decide about the allocation of the Association's property after liquidation.

Article 13:

The ordinary General Assembly shall be meet twice a year in ordinary meetings and Invitations thereto, with the agenda shall be submitted to members at least 30 days before the meeting is held.
The General Assembly may also be convened in an

bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wa Komite Nyobozi abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

l'intérêt de l'association l'exige, sur initiative du Président du Comité Exécutif ou sur demande écrite et signée de 1/3 des membres effectifs.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif, au cas échéant, par le premier ou le deuxième Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et des Vice-Présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 15 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

extra-ordinary meeting where the Association's interest so requires, upon the initiative of the President of the Executive Committee or upon request written and signed by 1/3 the ordinary members.

Article 14:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee, by the first or the second vice-president in case of absence.

In case of unavailability, impediment or intended absence by the President and the Vice-presidents, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of ordinary members. The Chairperson for that matter shall be elected within the General Assembly and by the latter.

Article 15:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the ordinary members present. In case this quorum is not attained, the meeting shall be reconvened within 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Ingingo ya 16 :

Inteko rusange igomba kubera ku cyicaro cy'umuryango, uretse ko yateranira n'ahandi, bibaye ngombwa.

Ingingo ya 17 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, amatora asubirwamo inshuro imwe, yakongera kungana, hagakorwa tombora.

IGICE CYA II : Komite Nyobozi

Ingingo ya 18 :

Komite Nyobozi ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'umuryango.
Abayigize batorerwa igihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi igizwe na :

-Perezida ;
-Visi-Perezida wa mbere;
-Visi-Perezida wa kabiri;

Article 16:

L'Assemblée Générale tient ses réunions à son siège social, ou à un autre endroit si nécessaire

Article 17:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, les élections doivent être reprises une fois, en cas de deuxième parité de voix, on doit faire recours au tombola

SECTION DEUXIEME : Du Comité Exécutif

Article 18 :

Le Comité Exécutif est l'organe exécutif de l'Association. Il est élu pour un mandat de 3 ans renouvelables une fois.

Article 19 :

Le Comité Exécutif est composé de:

- Président ;
- Premier Vice-président ;
- Deuxième Vice-président ;

Article 16:

Meetings of the General Assembly shall be held at the Association's headquarters or at any other place if necessary.

Article 17 :

Apart from specific cases mentioned in the law governing non-profit making organizations or in this constitution, the decisions of the General assembly shall be taken upon the absolute majority. In case of voting tie, elections should be supplemented once, in case of the end voting tie, they shall use a hazard guess.

SECTION TWO: Executive Committee

Article 18:

The Executive Committee shall be the implementing organ of the Association. Its members shall be elected for a 3 year term of office renewable once.

Article 19:

The Executive Committee is composed of:

- The president;
- The first Vice-president;
- The second Vice-president;

-Umunyamabanga ;
-Umubitsi;
-Abajyanama babiri.

Ingingo ya 20 :

Perezida wa Komite Nyobozi ni we uhagarariye umuryango, ba Visi-Perezida bakaba abasimbura be.

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi ishinzwe :

1. Kwita ku buyobozi n'imigendekere myiza y'umuryango ;
2. Gushyira mu myanya abakozi no kubahagarika by'agateganyo, bikemezwa n'Inteko Rusange ikurikiraho.
3. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
4. Gutegura no gushyikiriza Inteko Rusange ingengo y'imari n'imicungire yayo;
5. Gutegura no gushyikiriza inteko rusange umushinga w'ihindurwa ry'amategeko y'umuryango n'iry'amategeko ngengamikorere yawo;
6. Gutegura no gushyikiriza Inteko Rusange imigambi mishya igamije guteza imbere umuryango.

- Secrétaire ;
- Trésorier ;
- Deux conseillers.

Article 20 :

Le Président du Comité Exécutif est le Représentant Légal de l'Association, les Vice-présidents en sont les Représentants Légaux Suppléants.

Article 21 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. Assurer l'administration et la gestion de l'Association ;
2. Placer les employés et les arrêter provisoirement pour l'approbation de l'Assemblée Générale prochaine.
3. Veiller à l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale ;
4. Soumettre les prévisions budgétaires et les rapports de gestion à l'Assemblée Générale;
5. proposer à l'assemblée générale les projets de modification à apporter aux statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'Association;
6. Proposer à l'Assemblée Générale les innovations à apporter à l'Association.

- The Secretary;
- Treasurer;
- Two counsellors.

Article 20:

The President of the Executive Committee shall be the Association's Legal Representative and the Vice-presidents shall be Deputy Legal Representatives.

Article 21:

The Executive Committee shall have to following duties:

1. To ensure the administration and the management of the Association;
2. To place employees and stop them temporarily for the approval of the next General Assembly
3. To ensure the implementation of the decisions and recommendations of the General Assembly;
4. To submit the budget and financial reports to the General Assembly;
5. To submit to the General Assembly amendment proposals to the constitution and internal rules and regulations;
6. To provide the General Assembly with innovation proposals.

7. Gutegura no gushyikiriza Inteko Rusange raporo y'ibikorwa.

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe..
Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi iterana rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa.
Iterana iyo 2/3 by'abayigize bahari, kandi Ibyemezo byayo bigafatwa hakurikijwe ubwiganze burunduye bw'amajwi. Iyo nta bwumvikane bubonetse, kandi iyo amajwi angana, amatora asubirwamo inshuro imwe, yakongera kungana, hagakorwa tombora.

Ingingo ya 24 :

Inama ya Komite Nyobozi itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, iyo adahari iyoborwa na Visi-Perezida wa mbere. Ishobora no gutumizwa bisabwe nibura na bane mu bagize iyo nama,

7. Planifier et présenter à l'Assemblée Générale les projets réalisés

Ingingo ya 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.
En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur et achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre et autant de fois que de besoin.
Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, en cas de deuxième parité de voix, on doit faire recours au tombola

Article 24 :

Le Comité Exécutif est convoqué et dirigé par son Président ou par le Premier Vice-président en cas d'empêchement. Il peut également être convoqué sur demande d'au moins quatre membres le

7. To plan and submit deeds to the General Assembly

Article 22:

Members of the Executive committee shall be elected by the General Assembly from among the Association's ordinary members for a three-year term of office renewable once. Where a member of the Executive Committee voluntarily resigns, is dismissed by the General Assembly or dies, the person replacing him or her shall serve for the remaining time of the term of office of the replaced person.

Article 23:

The Executive Committee shall meet once a term or as often as the need.
The meeting shall lawfully be held if 2/3 of its members are present and its decisions shall be taken by the absolute majority. In case no consensus is reached and there is a voting tie, elections should be supplemented once, in case of the second voting tie, they shall use a hazard guess

Article 24:

The Executive Committee shall be held upon the invitation and chairmanship of the President or of the first Vice-president in case of the President's absence. It may also be convened upon a request

cyangwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango.

Umunyamabanga ashinzwe kwandika inyandikomvugo z'inama no gutunganya imirimo y'ubunyamabanga bw'umuryango.

Umubitsi acunga imari n'umutungo by'umuryango. Atunganya inyandiko z'ibaruramari kandi agasobanurira Komite nyobozi uko umutungo ukoreshwa.

Abajyanama bashinzwe kugira inama Komite Nyobozi.

ICYICIRO CYA GATATU :
Ubugenzuzi bw'umutungo

Ingingo ya 25 :

Inama ngenzuzi y'umutungo igizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango. Batorerwa manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 26 :

Abagenzuzi b'umutungo bashinzwe:

1. Kugenzura ikoreshwa

composant, ou sur demande écrite et signée de 1/3 des membres effectifs.

Le Secrétaire est chargé d'établir des procès verbaux et des comptes rendus des réunions, et veille aux activités du secrétariat de l'Association.

Le Trésorier gère les finances et le patrimoine de l'Association. Il tient la comptabilité de toutes les opérations et en rend compte au Comité Exécutif.

Les conseillers donnent conseils au Comité Exécutif.

SECTION TROISIEME :
Du Commissariat aux comptes

Article 25:

Le Commissariat aux comptes est constitué de trois personnes élues par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de deux ans renouvelables une fois.

Article 26:

Les Commissaires aux comptes ont pour mission de :

1. Contrôler la gestion du patrimoine de

by at least four of its members, upon a written and signed request by 1/3 of ordinary members.

The Secretary shall prepare the meetings reports and minutes and shall ensure the management of the Association's secretariat.

The treasurer shall manage the Association's finances and property, which he or she shall ensure. He or she shall carry out the accounting for all transactions and shall report on this to the Executive Committee.

Counsellors give advice to the Executive Commitee.

SECTION THREE:
The Board of Auditors

Article 25:

The Board of Auditors shall be comprised of three persons elected by the General Assembly from among ordinary members for a two- year's term of office renewable once.

Article 26:

Members of the Board of Directors shall have the following duties:

1. To audit the utilisation the Association's

ry'umutungow'umuryango buri gihembwe;
2. Kugenzura impapuro z'icungamutungo;
3. Kugeza ku Nteko Rusange raporo y'igenzura;
4. Kugeza kuri Komite Nyobozi uburyo buboneye bwo gucunga umutungo;
5. Inama ngenzuzi ishobora gusuzuma cyangwakugenzura umutungo igihe cyose ibonye ari ngombwa.

l'Association une fois par trimestre ;
2. Vérifier les documents comptables ;
3. Présenter un rapport de contrôle à l'Assemblée Générale ;
4. Proposer au Comité Exécutif des améliorations de gestion ;
5. Le Commissariat aux comptes peut opérer à tout moment des contrôles ou des vérifications qu'il juge opportuns.

property once a quarter;
2. To verify accounting documents;
3. To submit the auditing report to the General Assembly;
4. To make recommendations to the Executive Committee as to a better management;
5. The Board of Auditors may, whenever necessary, organise auditing or checking sessions.

CHAPTER IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 27 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 28 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 29 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 27 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 28 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 29:

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part

CHAPTER IV : PROPERTY

Article 27 :

The Association may possess movable or immovable property that are necessary for it to reach its objectives.

Article 28:

The property of the association shall include membership fees, donations, bequests and various grants as well as income generated from the Association's activities.

Article 29:

The Association's resources shall be allocated to any input directly or indirectly favorable to achieving its objective meeting. No member shall claim any share whatsoever in case of voluntary

ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 30 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V :
GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 31 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 32 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 30 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V :
MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 31 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision prise par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, sur du Comité Exécutif du Comité Exécutif, ou à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 32 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son rattachement à toute autre association poursuivant un but analogue.

resignation, expulsion or dissolution of the Association.

Article 30:

When the Association is dissolved, after the inventory of movable and immovable property and after paying all the debts owed by the Association. The remaining property shall be given to another organization with similar objectives.

CHAPTER V:
AMENDING THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 31:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority, upon request by the Executive Committee or upon a request by 1/3 of ordinary members.

Article 32 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly may decide the Association's dissolution, merging or incorporation to any other association with the similar goal.

Ingingo ya 33 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.
Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 34 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mategeko ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 35 :

Habayeho kutumvikana ku ndimi zakoreshejwe muri iri tegeko, hakwitabazwa inyandiko y'ikinyarwanda.

Ingingo ya 36 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe mu Byimana, kuwa 16/11/2008

Article 33 :

L'inventaire du patrimoine de l'association s'opère par les soins des les personnes désignées à cet effet par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.
La nomination des curateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 34 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 35 :

Lorsque le texte donne l'impression de confusion, on fait référence à la version du Kinyarwanda**.**

Article 36 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Byimana, le 16/11/2008

Article 33:

The inventory of the Association's property shall be carried out the persons designated for that matter by the General Assembly upon a 2/3 majority of votes.
Designating trustees shall terminate the mandate of the Executive Committee

Article 34:

The implementation modalities and any matters not provided for by this constitution shall specified in the internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 35 :

In case of disagreement on the text, we shall refer to Kinyarwanda text**.**

Article 35 :

This constitution is approved and adopted by the ordinary members of the Association whose list is attached herewith.

Done at Byimana, on 16/11/2008

KWEMERA INSHINGANO

Jyewe, **HARERIMANA Boniface**, maze kubona ko abagize inteko rusange y'umuryango **A.P.D.C** (Association pour la Promotion du Développement Communautaire) bangiriye icyizere bakantorera kuba Perezida w'umuryango, nanjye nemeye kuwubera **Perezida,** nkazawubera Umuvugizi wawo imbere y'amategeko kandi nkazahora mparanira icyawuteza imbere.

Bikorewe mu Byimana, kuwa 05/04/2009
Perezida

KWEMERA INSHINGANO

Jyewe, **NSANZABAGANWA MArtin**, maze kubona ko abagize inteko rusange y'umuryango **A.P.D.C** (Association pour la Promotion du Développement Communautaire) bangiriye icyizere bakantorera kuba **Visi Perezida wa mbere w'umuryango**, nanjye nemeye kuwubera Visi Perezida wa mbere, kandi nkazahora mparanira icyawuteza imbere.

Bikorewe mu Byimana, kuwa 05/04/2009
Visi Perezida wa mbere

KWEMERA INSHINGANO

Jyewe, **MUKAGASHONGA Béatrice**, maze kubona ko abagize inteko rusange y'umuryango **A.P.D.C** (Association pour la Promotion du Développement Communautaire) bangiriye icyizere bakantorera kuba **Visi Perezida wa kabiri w'umuryango**, nanjye nemeye kuwubera Visi Perezida wa kabiri, kandi nkazahora mparanira icyawuteza imbere.

Bikorewe mu Byimana, kuwa 05/04/2009
Visi Perezida wa kabiri

KWEMERA INSHINGANO

Jyewe, **MUSHIMIYIMANA Médiatrice**, maze kubona ko abagize inteko rusange y'umuryango **A.P.D.C** (Association pour la Promotion du Développement Communautaire) bangiriye icyizere bakantorera kuba **umunyamabanga**, nanjye nemeye kuwubera umunyamabanga, kandi nkazahora mparanira icyawuteza imbere.

Bikorewe mu Byimana, kuwa 05/04/2009
Umunyamabanga

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 76/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «UMUNYARWANDAKAZI UBANA N'UBWANDU BWA SIDA MU RUHARE RWO KUYIRWANYA(F.R.S.L+/RW)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°76/08.11 OF 07/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDAN WOMAN LIVING WITH HIV/AIDS IN FIGHTING AGAINST IT, (F.R.S.L+/RW)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL Nº76/08.11 DU 07/07/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «FEMMES RWANDAISES SEROPOSITIVES DANS LA LUTTE CONTRE LE VIH/SIDA,F.R.S.L+/RW» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Article 2: Objectifs de l'association

Article 3: Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº76/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI «UMURYANGO UMUNYARWANDAKAZI UBANA N'UBWANDU BWA SIDA MU RUHARE RWO KUYIRWANYA(F.R.S.L+/RW)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER Nº76/08.11 OF 07/07/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION«RWANDAN WOMAN LIVING WITH HIV/AIDS IN FIGHTING AGAINST IT (F.R.S.L+/RW)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL Nº76/08.11 DU 07/07/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «FEMMES RWANDAISES SEROPOSITIVES DANS LA LUTTE CONTRE LE VIH/SIDA, F.R.S.L+/RW» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko nº 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi nº 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «UMUNYARWANDAKAZI UBANA N'UBWANDU BWA SIDA MU RUHARE RWO KUYIRWANYA (F.R.S.L+/RW)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09/02/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «RWANDAN WOMAN LIVING WITH HIV/AIDS IN FIGHTING AGAINST IT (F.R.S.L+/RW)» on 09/02/2010;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «FEMMES RWANDAISES SEROPOSITIVES DANS LA LUTTE CONTRE LE VIH/SIDA, F.R.S.L+/RW» reçue le 09/02/2010;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'muryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «UMUNYARWANDAKAZI UBANA N'UBWANDU BWA SIDA MU RUHARE RWO KUYIRWANYA (F.R.S.L+/RW» ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo,Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

1)Guhuza abagore bize babana n'ubwandu bwa SIDA mu muryango mu gukora ubuvugizi bwa bagenzi babo babana cyangwa bahuye n'ingaruka zayo;

2)Gukangurira umunyarwandakazi ubana n'ubwandu kugira uruhare rugaragara mu kurwanya icyorezo ku kubibazo ni ngaruka ziterwa na SIDA;

3)Gukangurira abagore bali muri zakaminuza zitandukanye, abagore bali mu bigo bya leta,abikorera ku giti cyabo ku daceceka ku bibazo biterwa na SIDA;

4)Guha umugore ubana n'ubwandu ubushobozi mu mibereho myiza ye ni iyu muryango we;

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «RWANDAN WOMAN LIVING WITH HIV/AIDS IN FIGHTING AGAINST IT, (F.R.S.L+/RW)» situate at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives :

1)To gather intellectual woman living with HIV/AIDS in order to reinforce their capacity of advocacy for other women infected or affected by HIV/AIDS;

2)To sensitize women to take a bigger role in the fight against HIV/AIDS epidemic;

3)To mobilize women of different areas such as universities, state agencies entrepreneurs and private sector to break the silence;

4)To reinforce the socio-economic capacity of the Rwandan women living with HIV/AIDS in general and specifically within the family;

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association«FEMMES RWANDAISES SEROPOSITIVES DANS LA LUTTE CONTRE LE VIH/SIDA, F.R.S.L+/RW» dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de :

1) Réunir les femmes intellectuelles séropositives leaders dans la communauté envie de renforcer leur capacité de plaidoyer en faveur des autres femmes infectées et/ou affectées par le VIH/SIDA;

2) Conscientiser les femmes séropositives à jouer un rôle important dans la lutte contre le VIH/SIDA et la prise des décisions pour les problèmes qui les concernent liés au VIH/SIDA;

3) Mobiliser des femmes des milieux universitaire, des agences de l'Etat et du secteur privé ainsi que les femmes entrepreneurs à se faire tester et à briser le silence;

4) Renforcer les capacités socio économique de la femme séropositive en général et dans son foyer en particulier;

5)Kugira uruhare mu kwigisha abantu bose tubamenyesha ibijyane n'icyorezo cya SIDA;

6)Gufatanya n'ubuyobozi bwa leta n'abandi bari mu bikorwa byo kurwanya SIDA.

Ingingo ya 3:Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «UMUNYARWANDAKAZI UBANA N'UBWANDU BWA SIDA MU RUHARE RWO KUYIRWANYA(F.R.S.L+/RW)» ni **Madamu CYULINYANA Philomene**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu FURAHA Viviane,** Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umjyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/07/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

5)To contribute towards education for all in order to change the behavior regarding HIV/AIDS pandemic;

6) To collaborate with other NGO and the government in order to fight HIV/AIDS and the socio - economic consequences.

Article 3: Legal Representatives

Mrs CYULINYANA Philomene of Rwandan Nationality, residing in Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association **«**RWANDAN WOMAN LIVING WITH HIV/AIDS IN FIGHTING AGAINST IT,(F.R.S.L+/RW)».

Mrs FURAHA Viviane, of Rwandan nationality, residing in Kigarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **07/07/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

5) Contribuer a l'éducation pour tous en vue d'informer la communauté au fléau du SIDA ;

6) Collaborer avec le gouvernement, et d'autres partenaires impliqués dans le domaine du VIH/SIDA.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité du Représentante Légale de l'association **«**FEMMES RWANDAISES SEROPOSITIVES DANS LA LUTTE CONTRE LE VIH/SIDA,F.R.S.L+/RW» **Madame CYULINYANA Philomene** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité du Représentant Légal Suppléante de la même association, **Madame FURAHA Viviane,** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **07/07/2010**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE: IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « UMUNYARWANDAKAZI UBANA N'UBWANDU BWA SIDA MU RUHARE RWO KUYIRWANYA. Mu magambo ahinnye, F.R.S.L+/RW ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Intego z'umuryango ni izi zikurikira:

STATUTS

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier:

Il est constitué entre les soussignées, une ONG sans but lucratif dénommée : Femmes Rwandaises séropositives dans la lutte contre le VIH/SIDA, F.R.S.L+/RW en sigle régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux ONGs sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'ONG est établi en district de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'ONG exerce ses activités dans toutes les Provinces du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée, mais peut néanmoins être dissoute sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 4 :

L'ONG a pour objet :

STATUTES

CHAPTER ONE: NAME, SEAT, DURATION AND OBJECTIVES

Article One:

It is hereby formed between members a non-profit making NGO called the Rwandan Woman living with HIV/AIDS in fighting against it, F.R.S.L+/RW in short is to be governed by this statute and subject to provisions of the law n° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making NGOs.

Article 2:

The seat of the NGO is in Gasabo District, Kigali City. However, it can be transferred to another place on the decision of the General Assembly.

Article 3:

The NGO exercises its activities in all provinces of the country. It is created for an undetermined period of time but it can be dissolved depending on the decision of the decision of the General Assembly.

Article 4:

It is created for the following objectives:

Intego nyamukuru y'Umunyarwandakazi ubana n'ubwandu bwa SIDA mu ruhare rwo kuyirwanya FRSL+/RW: Kwita ku bibazo biterwa na agakoko gatera SIDA ku munyarwanda kazi.

Inshingano z'ingenzi ziteganywa ni izi zikurikira:

1. Guhuza abagore bize babana n'ubwandu bwa SIDA mu muryango mu gukora ubuvugizi bwa bagenzi babo babana cyangwa bahuye n'ingaruka zayo.
2. Gukangurira umunyarwandakazi ubana n'ubwandu kugira uruhare rugaragara mu kurwanya icyorezo ku kubibazo ni ngaruka ziterwa na SIDA.
3. Gukangurura abagore bali muri zakaminuza zitandukanye, abagore bali mu bigo bya Leta, abikorera ku giti cyabo ku daceceka ku bibazo biterwa na SIDA.
4. Guha umugore ubana n'ubwandu ubushobozi mu mibereho myiza ye ni iyu muryango we.
5. Kugira uruhare mu kwigusha abantu bose tubamenyesha ibijyanye n'icyorezo cya SIDA.
6. Gufatanya n'ubuyobozi bwa Leta n'abandi bari mu bikorwa byo kurwanya SIDA.

L'ONG " Femmes Rwandaise séropositives dans la lutte contre le VIH/SIDA " Ainsi la mission principale de FRSL+/RW : Gestion de la problématique du VIH/SIDA en milieu des femmes Rwandaises.
Et les principaux objectifs à atteindre sont :

1. Réunir les femmes intellectuelles séropositives leaders dans la communauté en vu de renforcer leur capacité de plaidoyer en faveur des autres femmes infectées et/ou affectées par le VIH/SIDA.
2. Conscientiser les femmes séropositives à jouer un rôle important dans la lutte contre le VIH/SIDA et la prise des décisions pour les problèmes qui les concernent lies au VIH/SIDA.
3. Mobiliser des femmes des milieux universitaires, des agences de l'Etat et du secteur privé ainsi que les femmes entrepreneurs à se faire tester et à briser le silence,
4. Renforcer les capacités socio économique de la femme séropositive en général et dans son foyer en particulier,
5. Contribuer a l'éducation pour tous en vue d'informer la communauté au fléau du SIDA.
6. Collaborer avec le gouvernement, et d'autres partenaires impliques dans le domaine du VIH/SIDA.

"The Rwandan Woman Living with HIV/AIDS in fighting against it". Therefore the objectives of FRSL+/RW has the mission of managing the HIV/AIDS problems among Rwandan Women

1. To gather intellectual woman living with HIV/AIDS in order to reinforce their capacity of advocacy for other women infected or affected by HIV/AIDS.
2. To sensitize women to take a bigger role in the fight against HIV/AIDS and to make decisions concerning the HIV/AIDS epidemic.
3. Mobilize women of different areas such as universities, state agencies entrepreneurs and private sector to break the silence,
4. To reinforce the socio-economic capacity of the Rwandan women living with HIV/AIDS in general and specifically in family.
5. To contribute on education for all in order to change the behavior regarding HIV/AIDS pandemic.
6. To collaborate with other NGO and the government in order to fight HIV/AIDS and the socio economic consequence.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza kubahiriza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange. Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bungana n'inshingano zimwe ku bireba umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku gatozi cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakoreye umuryango.
Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y''Ubuyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.
Bagishwa inama gusa ariko ntibatora kandi ntibatorwa.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango batizigama. Bagomba kuza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora.
Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'ONG se compose de membres effectifs et des membres d'honneur. Sont membres effectifs, les fondateurs signataires des présents statuts ainsi que toute personne physique qui y adhèrera dans la suite.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'ONG.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Directeur et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'ONG. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verses une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

It is composed of duly registered members and honorary members; duly registered members are all founder members who signed this statute and all those physical persons who will adhere to it. They are honorary members all those physical or legal persons called so by the General Assembly depending on a special service they have rendered to the NGO.

Honorary members are proposed by the Executive committee and confirmed by the General Assembly. They play a consultative role but they are not allowed to vote.

Article 6:

Duly registered members engage in activities of the NGO without any condition, they participate in meeting of the General Assembly with the deliberative vote. They pay membership fee as fixed by the General Assembly

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n' Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit à la Présidente du Comité Directeur qui le sommet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, L'exclusion ou la dissolution de l'ONG. La démission volontaire est adressée par écrit à la Présidence de l'ONG et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'ONG.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'ONG peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Les ressources de l'ONG proviennent des contributions des membres, des dons, des legs et subventions diverses.

Article 7:

A letter of application to become a member is addressed to the president who submits it to the General Assembly for the approval.

Article 8:

The membership right terminates by death of the member, voluntary withdraw, expulsion and by the dissolution of the NGO. A letter of voluntary withdrawal is addressed to the president of the NGO who submits it to the General Assembly for approval.
Expulsion is passed by the General Assembly by 2/3 majority votes for a member who does not respect this statute and internal regulations of the NGO.

CHAPTER III: PROPERTY

Article 9:

The NGO can have in use movable and immovable properties necessary for the realization of its objective.

Article 10:

The resources of NGO come from contributions made by members, gifts, legacies and various subsidies.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye, yirukanwe cyangwa umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'ubuyobozi ni
-Inteko Rusange;
-Komite Nyobozi;
-n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere:
Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abawushinwe bakulikiza amategeko awugenga.

Article 11 :

Les biens de l'ONG sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.
Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'ONG.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'ONG et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera la propriété de l'ONGs oeuvrant dans le domaine similaire.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'ONG sont:
-L'Assemblée Générale ;
-Le Comite Directeur ;
-Le Commissariat aux comptes.

Section première :
De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'ONG. Elle est composée de tous les membres de l'ONG.

Article 11:

NGO has an exclusive ownership of all its properties. It assigns its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its object.
No member can assume a right neither of possession nor to ask for unspecified share in the event of resignation, exclusion or dissolution of the NGO.

Article 12:

In the event of dissolution, after inventory of the movable and real property of the NGO and auditing of the liability, the right of inheritance will be given to NGO doing similar activities.

CHAPITER IV: ORGANS

Article 13:

Organs of the NGO are:
-General Assembly;
-Executive Committee; and
-Audit Office.

Section One:
General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the NGO. It is made up of all the members of the NGO.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'ababahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko, ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana,

Article 15 :

L'Assemblée Générale convoquée et dirigée par le Président du Comite Directeur de l'ONG ou en cas d'absence ou d'empêchement, par la Vice-Président.

En cas d'absence d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 2/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 16

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours : A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Général extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de la présidence sont les mêmes que celle de l'Assemblée Générale ordinaire.

Article 15:

The General Assembly is convened and directed by the president by the president of NGO or in case of absence or of prevention, by the Vice-president.

In the event of absence, or of simultaneous prevention or failure of the President and the Vice-president, the General Assembly is convened in writing in writing by 2/3 of the duly Register members. For such circumstance, the Assembly elects the head of the session

Article 16:

The General Assembly meets twice per annum in ordinary sessions. Invitations containing the agenda are given to members at least 15 days before the meeting.

Article 17:

The General meeting sits and deliberates validly when 2/3 of duly registered members are present. If this quorum is not reached, a new call for the meeting shall be made within 15 days. In this situation, the General meeting shall sit and deliberate validly whatever the number of participant.

Article 18:

The extraordinary General meeting takes place as many times as of need. The methods of its convocation and its presidency are the same as those of the ordinary General meeting. Without

irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne peuvent porter que la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

prejudice to the preceding article, the time of noticing members can be reduced to 7 days in the event of extreme urgency. Debates can only be related to registered questions on the invitation.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux ONGs sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

Article 19:

Except for cases expressly envisaged by the law relating to non-profit-making NGOs and by this statute, decisions of the General Assembly are reached by absolute majority of votes. In the event of tie votes that of the President count double.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira nk'uko bigaragazwa n' ingingo ya 16 y'itegeko N° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira Inyungu. Ubwo bubasha ni ubu bukurikira:

-Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije;

- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika, cyangwa kwirukana umunyamuryango ufite ikosa
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Gusesa umuryango.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux ONGs sans but lucratif, à savoir :

-Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
-Nomination et révocations des Représentants Légaux et des Représentants Légaux Suppléants ;

-Détermination des activités de l'ONG ;
-Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
-Approbation des comptes annuels ;
-Acceptation des dons et legs ;
-Dissolution de l'ONG.

Article 20:

Powers reserved for the General Assembly are those defined in article 16 of the law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit-making NGOs, namely:

-Adoption and amendment of the statute and internal regulations;
-Appointment and revocation of its legal representatives and its temporary legal representatives;
-Determination of activities of the NGOs;
-Admission, suspension or exclusion of a member;
-Approval of the annual Budget;
-Acceptance of gifts and legacy;
-Dissolution of NGO.

Igice cya kabiri:
Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga
- Umubitsi.

Ingingo ya 22:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye kubushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi atatu, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Section deuxième :
Du Comité Directeur

Article 21 :

Le Comité Directeur est composé :

-Du Président : Représentant Légale ;
-Du Vice-Présidente : Représentant Légale Suppléant ;
-D'un Secrétaire ;
-D'un Trésorière.

Article 22 :

Le Comité Directeur constitue le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable. En cas de décès, de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale d'un membre du Comité Directeur au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat du prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Directeur se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction soit de la Présidente, soit de la Vice–présidence en cas d'absence ou d'empêchement de la première :

Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double. Le comité Directeur siège

Section 2:
Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is made up of:

The President: who is its Legal Representative;
The Vice-President: who substitutes the President:

A Secretary; and
A Treasury.

Article 22:

The Executive Committee constitutes the office of the General Assembly. They are elected in the duly registered members by the General Assembly for a five years mandate renewable. In the event of death, of the voluntary or forced withdrawal pronounced by the General Assembly of a member of executive Committee during his/her time of mandate, the elected successor completes the mandate of the predecessor.

Article 23:

The executive Committee meets as many time as of need, but obligatorily once per semester, by the call of the committee, either by the President or by the Vice-President in the event of absence or failure of the President.

It sits and deliberates verbally by the absolute majority of its present members. In the event of tie votes, that of the President counts doubles. The

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi ishinwe:
- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
gushyikiriza Inteko Rusange ingingo y'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
gushaka gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego zinyuranye z'imirimo y'umuryango.

Igice cya gatatu:
Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents.

Ariticle 24 :

Le Comité Directeur est chargé de :
-Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
-S'occuper de la gestion quotidienne de l'ONG ;
-Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
-Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
-Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
-Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;

-Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires.

Section Troisième :
Du Commissariat aux comptes

Articles 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'ONG et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'ONG.

Executive Committee sits and validly deliberates when 2/3 of its members are present.

Article 24:

The Executive Committee is charged with:
-To implement all decisions and recommendations of the General Assembly;
-To deal with the daily management of the NGO;
-To write the annual report of the past period of work;
-To work out the budget estimates to be submitted to the General Assembly for approval;
-To propose to the General Assembly modifications with the statute and in the rules of internal regulations,
-To prepare sessions of the General Assembly;
-To negotiate the financing and cooperation agreements with partners.

Section 3:
Audit Office

Article 25:

The General Assembly annually names one or two Auditors having a mission of controlling in any time the management of finances of the NGO and of submitting a report. They have access to cross check all books and entries of NGO without taking them anywhere.

UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishobora kuvanaho Umugenzuzi w'umutungo utuzuza neza inshingano ze, igashyiraho umusimbira wo kurangiza manda ye.

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite inshingano zihwanye.

Ingingo ya 29:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ONG

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Directeur, soit à la demande de la ½ des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'ONG.

Article 28 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'ONG adopté par l'Assemblée Générale.

Article 29 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'ONG.

CHAPTER V: AMMENDMENT OF THE STATUTE AND DISSOLUTION OF THE NGO

Article 26:

The Statute can be subject to modifications on a decision of the General Assembly by the absolute majority of votes, either on a proposal from the Executive Committee, or at the request of the ½ of the duly registered members.

Article 27:

On the decision of the 2/3 majority votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of NGO.

Article 28:

The implementation of this statute and all that is not provided here shall be determined by internal regulations of the NGO adopted by the General Assembly.

Article 29:

This statute is approved and adopted by founder members of the NGO.

UMUTWE WA 6
GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 30

Igihe havutse amakimbirane, ikibazo kibanza gukemurwa mu bwumvikane, byananirana hakitabazwa inzego zibishinzwe .

Perezida

CYULINYANA Philomène
(sé)

Visi Perezida
FURAHA KALUMIRE Viviane
(sé)

CHAPITRE 6
RESOLUTION DES CONFLITS

Article 30

En cas de conflits, les problèmes seront résolus premièrement à l'amiable, mais en cas de l'impossibilité ils seront résolus à l'aide de l'autorité en charge (le tribunal).

Président

CYULINYANA Philomène
(sé)

Vice –Président
FURAHA KALUMIRE Viviane

CHAPTER VI
CONFLICTS RESOLUTION

Article 30

In case of conflicts, the problems will first be solved by consensus, if this fails, the help of the competent authorities will be sought

Chairman

CYULINYANA Philomène
(sé)

Vice Chairman
FURAHA KALUMIRE Viviane
(sé)

ICYEMEZO N°RCA /1240/ 2009 CYO KUWA 12/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « OPTIMA »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « OPTIMA », ifite icyicaro i Masaka, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 25 Gicurasi 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « OPTIMA », ifite icyicaro i Masaka, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « OPTIMA » igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/10/2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /0039/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «KARANINGUFU»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative **«KARANINGUFU» ,** ifite icyicaro i Gahogo, Umurenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo kuwa 05 Werurwe 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative **«KARANINGUFU»** ifite icyicaro i Gahogo, Umurenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative **«KARANINGUFU»** igamije guteza imbere umwuga wo gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Website: www.primature.gov.rw

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.